

ORTZURI

---

MAGON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

---



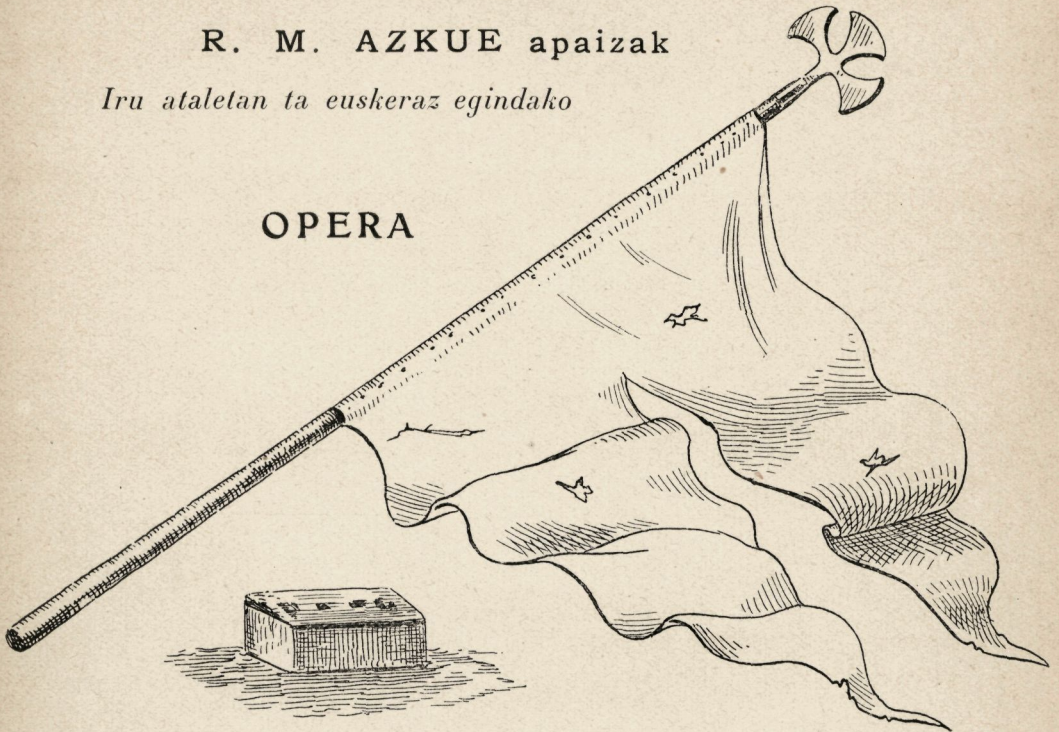
# ORTZURI

---

R. M. AZKUE apaizak

*Iru ataletan ta euskeraz egindako*

OPERA



*BERE ADISKIDE MAITE*

URQUIJO ANAYAI

ZUZENDUA

*Bilbon. 1909-1910*



# ORTZURI

---

R. M. AZKUE apaizak

IRU ATALETAN TA EUSKERAZ EGINDAKO

OPERA

BERE ADISKIDE MAITE

URQUIJO anayai

ZUZENDUA

*Bilbon. 1909-1910.*

---

OPERA

ESCRITA EN TRES ACTOS Y EN VASCUENCE

POR EL

Presbítero Dr. AZKUE

DEDICADA

A SUS QUERIDOS AMIGOS

los hermanos URQUIJO

*En Bilbao. 1909-1910.*

---



AGERLAGUNAK. — Personajes de escena.

	TELES ( <i>gaitzizenez</i> , por apodo) ILEDER; <i>arrantzalea</i> , pescador.
Gizonak Hombres	LAITIZ; <i>itsasgizona</i> , piloto.
	TŠILI; <i>iragarlea</i> , atalayero.
	ARTZABAL; <i>ugarikaduna</i> , patrón de lancha.
	ZATIKA; <i>ugarikalaguna</i> , tripulante de lancha.
	KIZKIRRI; <i>ugarikalaguna</i> , tripulante de lancha.
	ARROZPE; <i>Laitizen osabâ</i> , tío de Laitiz.
	ELIA, COPO.
Emakumeak Mujeres	BASILI, ( <i>gaitzizenez</i> , por apodo) ORTZURI <sup>1</sup> .
	KONTZE, ( <i>gaitzizenez</i> , por apodo) MINZORROTZ <sup>2</sup> .
	MARI BATI; <i>Artzabalen arrebâ</i> , hermana de Artzabal.
	MARI ANDRES; <i>Tšiliren emaztea</i> , mujer de Tšili
	LAITIZEN IZEBÂ, la tía de Laitiz.
	ELIA, COPO.
Mutikoak Mozalbetes	MAKOLIN.
	IÑASIO MARI.
	SERENO TŠIKI.
	PAROLES.
	POLI.
	ELI BIKOITZA, doble coro.

1. Significa denticándida, la de los blancos dientes.

2. Significa lenguaraz, la de la lengua afilada.



## LENENGO ATALA

Mendiriko kayan, Bizkaiko it̄sasoan.

### LENENGO AGERRALDIA

(Mendiriko kaya. Izartura ederra. Udaberriko goizaldea. Laurak inguruan. Agertoyala jasoeran, T̄sili ta lau ugarikadun ozta-ozta ikusiak izango dira agertokian, beren artean Artzabal, argiontzi bana eskuetan dutela. Kai-gaiñean, ikusl̄en aurrez aur, barren-barreanean, arrizko kurutze andi bat agri da).

ARTZAB. ¡ Eguraldi onen ederra!

T̄SILIK. ¡ Hmm! Etzekiat (13, 11 A). ¿ Ezaldakutsute (1) argi, odeiertzean, ekaitzaren ernamuiñ beltza? ¿ eta zororik nai zendukete gaur it̄sasora irtetzea?

ELIAN. Bai guk, berealañe.

ARTZAB. T̄soriak (2) galazia bezelañe, ekaitz-ernamuiñ ori jaterra, latsaize atsegiña poparean degula, belak betebetean goazen kalara.

T̄SILIK. Ez gaur (11, A), ez batzar andiari ots eta atabakak itz egin gabe. (T̄sili kalealdera poliki doa.)

ELIAN. ¿ Zertara (2) oa, T̄sili, buru-gogor ori?

T̄SILIK. Laster jakingo dezute, t̄simiztok. (Ayenatzen da.)

ARTZAB. Eguzkiaren guar aurrenak zurituko dizkigu ire ernamuiñ beltz ori. (Izarretara begira luzaro.)

T̄SILIK. (Kale-artean.) Simon, ator Talayara. Antonio Mari, ator Talayara. Pedro Juan, Anton, T̄sanbolin, Juan Blas, Berdel : zatozte guztiok Talayara bizkor.

BATEK. (13) Lepozaletu zaigu T̄sili.

ARTZAB. (11, A) ¿ Z̄artzaroan nor eztek lepozale?

T̄SILIK. (Atabaka erakutsiaz) (15) Ona emen, ona emen buruzpidea ezbayetan ematen digun adiskidea, asabengandikako atabaka.

ARTZAB. (11, B) Izarrak karkar ari dituk atabaka orri begira. (Arrast bat irazeki beza). Galgot-aize gozoa arrast onen gar ezerezt̄so au itzalteko indar gabe dator. Gaurko eguraldi au zart igarteko, ezuen izaki orren bearrik. T̄sa-



## PRIMER ACTO

En el puerto de Mendiri, mar de Bizkaya.

### ESCENA PRIMERA

(Puerto de Mendiri. Hermoso firmamento, estrellado. Amanecer de primavera. A eso de las cuatro. Al levantar el telón, serán vistos en escena con dificultad T̄sili y cuatro patrones de lancha, entre ellos Artzabal, teniendo en las manos sendos faroles. Sobre el puerto, frente á frente de los espectadores, en el fondo, se deja ver una cruz grande de piedra.)

ARTZABAL. ¡ Qué hermoso tiempo !

T̄SILI. ¡ Hmm ! No lo'sé. ¿ No veis acaso (1) claramente, en el horizonte, negro germen de tempestad ? ¿ y quisierais, locos, salir hoy al mar ?

EN CORO. Nosotros sí, en seguidita.

ARTZ. Como pájaros (2) á simientes de trigo, vámonos á la altura á comer ese germen de tempestad, con viento terral agradable por la popa, llenas las velas.

T̄SILI. Hoy no (11, A), no sin haber llamado á junta magna y sin que hable la urna (T̄sili va poco á poco hacia la calle).

EN CORO. ¿ A qué (2) vas, T̄sili, terco ?

T̄SILI. Lo sabreis pronto, rayos (Desaparece).

ARTZ. El primer rayo de sol nos blanqueará ese tu negro germen. (3) (Mirando á las estrellas largo tiempo.)

T̄SILI. (Entre calles). Simón, ven á la Atalaya. Antonio María, ven á la Atalaya. Pedro Juan, Antonio, T̄sanbolin, Juan Blas, Berdel: venid todos á la Atalaya presto.

UNO. (13). T̄sili se nos ha hecho conservador.

ARTZ. (11, A) ¿ Quién no es conservador á la vejez ?

T̄SILI. (Mostrando la urna). (15) Hed aquí, hed aquí el amigo que nos da consejo en las dudas, la urna que nos viene de los antepasados.

ARTZ. (11, B). Las estrellas se rien á carcajadas mirando á esa urna (Enciende una cerilla). El viento forano suave viene sin fuerzas para apagar la débil llama de esta cerilla. Para acertar el tiempo de hoy, no tenías



pel-zuloka ari gaitezen gu orain, Tšili, Tšili lagun zârra. Tšapel bada...

ELIAN. ¿ Zer?

ARTZAB. Elurra

ELIAN. Jajajajaja. (Parrez.)

ARTZAB. Zulo bada...

ELIAN. ¿ Zer?

ARTZAB. Zaldizko beltzak, odei-artean bultzaka, lauroinka, tšimizturtika.

ELIAN. Jajajajajaja... (Parrez itotzen.)

ARTZAB. Gizonak, esan : tšapel ala zulo.

(Ugarikadunak, aurrak bezela (4), jostatu bitez. Artzabalek tšapela gora-goraka jaurtiki beza ta batzuek « Tšapel », beste batzuek « Zulo » ta batek « Ertz » esango dute. Oro daude parrez aldarte oneko.)

BATEK. An agiri dituk zaldizko beltzak. Jajajajaja.

ARTZAB. (Besondotik oratuta berama Tšili alde batera ta beatzez berakuskio orain izar batzuek, beste batzuek gero.)

¿ Eztakuskik Artzain eta iru Erregeak an, alkarri maiz-tšo keiñuka, zerbait iragarten? ¿ Eztakusk ire ernamuiñ beltza, zaldi-aurpegiaz, Lapur oni begira?

TŠILIK. ¿ Irri? ¿ Parre?

TŠILIK. { Eztek beti ez irri ez parre, orain bezela, egin al izango. Itotzea bada, o ume-burudun bioztsuok, ni enauk itoko.

ARTZAB. { (13) Seme bakarra ederra bera, duen iragarleak burutasun-artean ekaitz-azi beltza gau izarratuan maiz sortzen du.

UGARIKADUN ETORRI BERRI BATEK. (Tšiliri) ¿ Zertara gakaizkik? (11, B.)

BESTE BATEK. ¿ Izarrak ikustera?

IRUGARREN BATEK ¿ Ze berri degu, Tšili?

BESTE BATZUEK (Izarretara begira). Agur bat (3), o Artizar eder, gure lagun zintzo kirmen orri. Ikirazekiten diguk gure arraunak lenen sortzen duen aparra.

TŠILIK. (Atabaka eskuan duela). (15) Ezker, eTšea; eskubi dezute ugarika. Tori goronbilak ta izan zaitezte gizon. (Bi argiontziren erdian, arrizko kurutzearen bêko aldean (12, 11, A; 3, 12, 13) utziko du Tšilik atabakâ; ta ugarikadunak, ogeita laurak, sartuko dituzte goronbilak atabakan; ogeita bik ugarikaldean.)

ARTZAB. (Goronbilak atabakaratutakoan.) Orain zeinbaitzak ik.

TŠILIK. ¿ Begirik ezaldek, odoiortza goibel ikusteko? (Zeinbaitzen asi bite). .Zazpi...zortzi... amar... amalau... amasei... ogei... ogei mila tšimiztarekin. (Jaurtiki bitza goronbilak.)



necesidad de ese artefacto. Juguemos ahora, T̄sili, á boina y hueco, T̄sili amigo viejo. Si es boina...

EN CORO. ¿ Qué ?

ARTZ. Nevará.

EN CORO. Jajajajaja (Se rien).

ARTZ. Si es hueco...

EN CORO. ¿ Qué ?

ARTZ. Negros nubarrones (*liter. ginetes*), vendrán empujándose entre nubes, á galope, echando rayos.

EN CORO. Jajajajaja (Se rien á carcajadas).

ARTZ. Hombres, decid : boina ó hueco.

(Los patrones diviértense como niños (4). Artzabal arroja á lo alto la boina y unos dirán « Boina », otros « Hueco » y uno « Esquina ». Todos se rien de buen humor.)

UNO. Allí aparecen negros nubarrones. Jajajajaja.

ARTZ. (Lleva agarrado del brazo à T̄sili à un lado y muéstrale con el dedo ahora unas estrellas, luego otras.) ¿ No ves allí al Pastor y á los Tres Reyes, guiñándose á menudo, anunciando algo ? ¿ No ves tu negro germen, con cara de caballo, mirando á este Ladrón ?

T̄SILI. ¿ Te burlas ? ¿ Te ries ?

T̄SILI. { No podrás siempre reírte ni burlarte, como ahora. Si alguien ha de ahogarse, oh vosotros, los de cabeza de niño y gran corazón, no seré yo el ahogado.

ARTZ. { (13). El atalayero que tiene hijo único, hermoso él, se forja muchas veces negro germen de tempestad en noche estrellada.

UN PATRÓN RECIÉN VENIDO (A T̄sili). ¿ A qué nos traes (11, B).

OTRO ¿ A ver las estrellas ?

UN TERCERO. ¿ Qué noticias tenemos, T̄sili ?

OTROS. (Mirando à las estrellas) Un saludo (3), oh hermosa estrella del alba, á tí nuestra compañera fiel, leal. Tú nos enciendes la primera espuma que levanta nuestro remo.

T̄SILI. (Teniendo en la mano la urna) (15) A la izquierda, la casa ; á la derecha tenéis la lancha. Tomad las bolas y sed hombres. (T̄sili dejará la urna entre dos faroles en el zócalo de la cruz (12, 11 A, 3, 12, 13) ; y los patrones los veinticuatro, depositarán las bolas en ella, veintidos en el lado de la lancha.

ARTZ. (Después de depositadas las bolas.) Ahora cuéntalas tú.

T̄SILI. ¿ Acaso no tienes ojos para ver el horizonte encapotado ? (Empiece à contar) Siete... ocho... diez... catorce...



- ELIAN. It̄sasora.
- T̄SILIK. Gizonak : (1) ; bi ordu barra oro et̄sera begira egon bayetz ! ; Oro bizirik ezetz !
- ARTZAB. (Gogor) Zakur orrek ; zer diok ?
- ELIAN. (Gogor) Zakur ori, is̄ilik ago, iñuska ori. Erori lepozale b̄aiz, guk eztiagu lepozale izan nai. (Guk eztiagu inoiz izan nai orla lepozale).
- ORTZURIK. (Kale-artean) Īleder (44).
- T̄SILIK. Nere semearen deya.
- ORTZURIK. Gora Jaungoikoaren izenean.
- T̄SILIK. ; Aur eder maitea ! ; Ezotedegu (32) gaur, Teles, ire azken eguna ?
- ARTZAB. Gaišo au (1) burutik makal zegok eta utzi bear zioagu.
- BATEK. (Odeyeta begira.) Zantzu t̄sit t̄sarra antzematen diat nik.
- ARTZAB. ; Nun ?
- BATEK. An.
- ARTZAB. Etzegok ezer an.
- GEYENAK. Goazan kayera (2). Koldarrak zantzu t̄sarra beti dakuste. Odei beltzez ikaratzen dan gizonak arraunaren orde zaitzorra ta mazizat ongarria, garaiz begiz joaz, ar bitza.
- OROK ELIAN. (41) Goazemak aurrera (3).

## BIGARREN AGERRALDIA

### DEI EGITEKOEN ALDARRIAK KALE-ARTEAN

(Mendirin kalarako ugarika guztiak dei egiteko emakume bana daukate. Batzarreko ugarikadunak it̄sasoratea erabaki oi dutenekoše, asten dira berak aldarrika « Urlia : gora Jaungoikoaren izenean. »)

- MINZORROTZEK. (5) Jose Lorentzo (43, 44) : gora Jaungoikoaren izenean.
- MARI ANDRESEK. Martin ipar otzarena : (43) gora Jaungoikoaren izenean.
- MARI BATIK. Simont̄šo (43, 44) : gora Jaungoikoaren izenean.
- MINZORROTZEK. Antonio Paitarzale (43).
- MARI ANDRESEK. Iñasio Martin (43).
- MINZORROTZEK. Juan Blas t̄siki (43).
- MARI ANDRESEK. (44) Gora Jaungoikoaren izenean (5).
- MARI BATIK. Jose Antonio (43).



diez y seis... veinte... con veinte mil rayos (Arroje las bolas).

EN CORO. Al mar.

T̄SILI. Hombres : (1) ¡ A que dentro de dos horas estáis todos mirando á casa ! A que no todos vivos !

ARTZ. (Con dureza.) Perro ¿ qué dices ?

EN CORO. (Con dureza.) Perro, calla, lelo. Si tú eres cobarde, nosotros no queremos serlo.

ORTZURI. (Entre calles.) Ñeder (44).

T̄SILI. Llamada de mi hijo.

ORTZ. Arriba en nombre de Dios.

T̄SILI. ¡ Niño hermoso, amado ! ¿ No será (32) hoy, Teles, tu último día ?

ARTZ. Este pobre está débil de cabeza y dejémosle.

UNO. (Mirando à las nubes.) Barrunto mala señal.

ARTZ. Dónde ?

UNO. Allí.

ARTZ. Allí no hay nada.

LOS MÁ.S. Vámonos al puerto (2). Los cobardes ven siempre mala señal. El hombre que se asusta de nubes negras, debe tomar, eligiéndolos á tiempo, en vez del remo la azada y por raba abono.

TODOS EN CORO. (41) Vámonos adelante (3).

## SEGUNDA ESCENA.

### CLAMORES DE LAS LLAMADORAS ENTRE CALLES

(Todás las lanchas de altura tienen en Mendiri una llamadora cada una Encuanto los patrones acuerdan en junta hacerse al mar, empiezan ellas á dar voces « Fulano : arriba en nombre de Dios ».)

MINZORROTZ. (5) José Lorenzo : (43, 44) arriba en nombre de Dios.

MARI ANDRES. Martin el del cierzo frío : (43) arriba en nombre de Dios.

MARI BATI. Simoncito : (43, 44) arriba en nombre de Dios.

MINZORROTZ. Antonio Paitarzale (amigo de aguardiente). (43).

MARI ANDRÉS. Ignacio Martin (43).

MINZORROTZ. Juan Blas el pequeño (43).

MARI ANDRÉS. (44) Arriba en nombre de Dios (5).

MARI BATI. José Antonio (43).



MARI ANDRESEK. Juan Julian (43).

MINZORROTZEK. Andres Arriola (43, 44): gora Jaungoikoaren izenean.

## IRUGARREN AGERRALDIA

### ĪLEDER TA ORTZURI

(Ortzuri, besapean otar bat duela ; Teles (Īleder), zirazko jantziaz.)

ĪLEDERREK. ¿ Zergatik (17) ezten, Ortzuri, elizondoko usoak bezela egiten : eguzkia esnatu-artean, ik ere lo ? ¿ Zertarako (17), enetsoa, beti gaur bezin goiz jaiki ? ¿ Nola (17), orren laster áztu alzain, nere maite orri, negu ontako ondezaldi luze aura ? (5). ¿ Zerren (17) ezten ik dei egitekoen eskuetan uzten neri « Teles, gora » (43) esateko ajolá ?

ORTZURIK. (18) ¿ Zer dek ? ¿ ezalnazaguk, Īleder ? (6 A) Eguratsa naiz argia emakumezko balira (6 B), nerau bai egurats bai argi egingo nindukek eta ik ezuke nizaz beste egurats ta argirik bat ere.

ĪLED. (18) ¡ Nere Ortzuri maite ori !

ORTZ. (6 A). Nere zintzur onek ots egin al duelarik ¿ nai uke nik beste emakumeri uztea (6 B), erorren izena ta Jaunarena aipatuz, erorrekin mintzatzeko aukerâ ?

ĪLED. Aizea baintz, egutaizea intzake : aize biguñ, atze atsegin, aizeska ontsua...

ORTZ. Biguñago dek ta atsegiñago ire mingaiña.

ĪLED. Galtzu mengelik ereintzetan makurtzen eztuen aizea.

ORTZ. ¿ Nun ikasi dek izkuntza ori ?

ĪLED. Biotzak ez tin maisurik.

KIZKIRRIK. (Beste bereiñen artean nasa-gaiñean ugari karontz doala) (3).

Berriketako gogoa goiztsoetik degu, gazteak. ¿ Etzerate ikaratzen datorren ekaitzaz ?

ORTZ. (Gertuen dan arrantzaleari.) (19) ¿ Egia alda ekaitza degula ?

ĪLED. Ezta zantzurik.

BATEK. Etzekinat.

ORTZ. (Beste bati). Esan neri, arren, ekaitzik laster otedegun.

BESTE ONEK. Batek bazekin.

ORTZ. (Īlederri). Ezadi, Teles, gaur orrera joan.

ĪLED. ¡ Nola ! (Ezti-ezti) (5). ¿ Noiztik dion it̄saso ederrari bildur andi au, Ortzuri, nere maite orrek ?



MARI ANDRÉS. Juan Julian (43).

MINZORROTZ. Andrés Arriola : (43, 44) arriba en nombre de Dios.

TERCERA ESCENA

ILEDER Y ORTZURI

(Ortzuri, llevando un cesto bajo el brazo; Teles (Ileder) con vestido impermeable.)

ILEDER. ¿ Por qué (17) no haces, Ortzuri, lo que las palomas de junto á la iglesia : mientras despierta el sol, cómo no duermes también tú ? ¿ Para qué (17), prenda mía, te levantas siempre tan temprano ? ¿ Cómo (17), tan pronto te has olvidado, amada mía, de aquel largo arrechucho de este invierno ? (5) ¿ Por qué (17) no dejas en manos de las llamadoras el cargo de decirme « Teles, arriba » ? (43).

ORTZURI. (18) ¿ Qué tienes ? Acaso no me conoces, Ileder ? (6 A) Si el aire ó la luz fuesen mujeres, (6 B) yo me haría luz como también aire y tú no tendrías otro aire (que respirar) ni otra luz (que ver) sino á mí misma.

ILEDER. (18) ¡ Oh, tú, mi amada Ortzuri !

ORTZ. (6 A) ¿ Quisieras que, mientras esta mi garganta pueda producir somidos, dejase yo á otra mujer (6 A) la ocasión de hablar contigo, invocando antes tu nombre y el del Señor ?

ILEDER. Si fueses viento, serías céfiro : viento blando, viento agradable, vientecillo beneficioso...

ORTZ. Más blanda es y más agradable tu lengua.

ILEDER. Viento que no tumba las débiles mieses en los sembrados.

ORTZ. Dónde has aprendido ese lenguaje ?

ILEDER. El corazón no tiene maestro.

KIZKIRRI. (Yendo como muchos otros sobre el muelle hacia la lancha.) (3). Desde muy temprano tenemos, jóvenes, ganas de charlar. ¿ No os asustáis de la tempestad que viene ?

ORTZ. (Al pescador más cercano) ¿ (19) Es acaso verdad que tenemos tempestad ?

ILEDER. No hay señal.

UNO. No lo sé.



ORTZ. Neri eskaiña, arotz izatea ; noiz, noiz ! beteko didak.  
Ilder ?

IĪED. (It̄sasora begira) (5) It̄sas maitea, agur dagikeat ezkon-  
duta bereala. (Arrantzale batzuek nasara igo bitez).

ZATIKAK. (IĪederri). Ator, etorriko b̄aiz.

ARTZABALEK. (Berari). ; B̄ator ala ezator, berritsu ori ?

KIZKIRRIK. (Berari). Ire begira, Teles, luzaro gaudek. Asteko aizela  
gaur ere āztu zaik.

ARTZAB. ; Aita bildurtik bildurtu alau ?

IĪED. Bildurra zer dan eztet gaurrarte antzeman, o gizonak.  
; Lagunak or aldira bilduak ?

IRURAK. ; Emaztegayaz izkide izateko aitzakiak, gēdo orrek,  
nai al dituk ? Gizon eder, gizon alper.

KIZKIRRIK. Otoitz-ordua eldu dek, Teles.

## LAUGARREN AGERRALDIA

### ESKARIA

(Kalarako ugariketan otoitza beti egiten da badiatik irten-orduko ; ugarika askotan nagusiak esaten du zein santuri ; batzuetan lagunak asteka egin oi dute. Eskari onen bitartean ugarikarik ezta agiri. Agertokian T̄sili ta Ortzuri daude. Berok ere, arrantzaleak aridiranartean, otoitzean.)

IĪEDEREK. Zuri, Nikolas zaintzaile orri, goitik gizaldi askotan  
errukiz adi zauden orri. (Bere lagunak Aita gurea ta Agur  
Maria bi elitan eta agopean esan bezate.) Zuri, arrantzale andi  
orri, ekaitzik ; gogorrenetan, Pedro, zaintzen gaituzun  
orri. (Beste Aita gurea ta Agur Maria bat edo bi). Zuri, gure  
Ama samur orri, arren otoitz egin zazu (5 B), gure  
artetik lenen ito bear duenarentzat ; ; o Ama !! eske  
gagozkitzu.

ARRANTZALEAK ELIAN. (Ikusten ezfiral.) (45 A). Agur Maria, doariz  
betea, Jauna da zurekin, onetsia zera.

IĪED. (45 B). Andre guztien artean eta onetsia da zure sabe-  
leko arnaria, Jesus. Maria dontsua, Jaunaren Ama.

ARRANTZ. Gu obendun onentzat otoitz egin zazu.

IĪED. Otoitz egin zazu.

ARRANTZ. Orain ta batez ere gure eriotzorduan : Arren.



- ORTZ. (A otro) Dime por Dios si tendremos pronto tempestad.
- ESTE OTRO. Uno lo sabe (Dios lo sabe).
- ORTZ. (A ñeder) No vayas, Teles, hoy ahí.
- ÑED. ¡Cómo! (Muy suavemente) (5) ¿Desde cuándo tienes este gran miedo al mar, Ortzuri, amada mía?
- ORTZ. ¿Cuándo, cuándo vas á cumplir, Ñeder, lo que me prometiste: ser ebanista?
- ÑED. (Mirando al mar) (5) Mar amado, en cuanto me case me despediré de tí. (Suban unos pescadores al muelle.)
- ZATIKA. (A ñeder). Ven, si has de venir.
- ARTZABAL. (Al mismo) ¿Vienes ó no vienes, hablador.
- KIZKIRRI. (Al mismo) Hace mucho que te aguardamos, Teles. También hoy has olvidado que estás de semana.
- ARTZ. ¿Te ha amedrentado acaso tu medroso padre?
- ÑED. Hasta la fecha no he advertido lo que es el miedo. ¿Están ya ahí los compañeros reunidos?
- LOS TRES. ¿Quieres pretextos para seguir charlando con la novia? Hombre hermoso, hombre ocioso.
- KIZKIRRI. Ha llegado, Teles, la hora de la oración.

#### ESCENA CUARTA

##### LA PLEGARIA

(En las lanchas que van á la altura se hace siempre oración, antes de salir de la bahía. En muchas lanchas el patrón dice á qué santos; en algunas los tripulantes alternan por semanas. Durante esta plegaria no se ve ninguna lancha. En escena están Tñili y Ortzuri. También ellos ruegan, mientras hacen oración los pescadores.)

- ÑEDER. A vos, á vos Nicolás patrono, á vos que en muchas generaciones estáis de compasión atento á nosotros. (Sus compañeros divididos en dos grupos recen el Padre nuestro y el Ave María). A vos, á vos gran pescador, á vos, Pedro, que en las tempestades más duras nos protegéis. (Otra Ave María). A vos, á vos nuestra Madre tierna, os suplicamos interpongáis vuestro valimiento; ¡oh Madre!! por el primero de nosotros que haya de ahogarse.
- LOS PESCADORES A CORO. (Sin ser vistos) (45 A). Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo, bendita eres.
- ÑED. (45 B) Entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios.



BOSKARREN AGERRALDIA

ORTZURI, TŠILI TA MINZORROTZ.

Geroago emakume asko ta arrantzaleak badiatik atzera.

ORTZURIK. T(šiliri.) Antzeman dezu, Tšili, (1) gure Telesek arestian nolako biozketa iñunez zirauskun lenen itoarentzako otoitz samur'aura ; o Ama !! (Negarrez).

TŠILIK. (Ezti-eztirik). O Basili, etzan negarrik egin.

ORTZ. Aitagai maite, iragarle ori ; egia alda ekaitza datorrela ? (21, 5). Tšilik, bira emanez, negar egin beza. Ortzuri, au antzemanez, estuturik badialdera begira ta deadarrez). Ileder (43). (Bego apurtso batean erantzumena entzun nairik.) Teles (4). (Berriz ere, eskua belarrian duela, adi bego.) Ezadi, arren, gaur kalaratu.

MINZORROTZEK. (Iñunpetik.) Ezantzu.

ORTZ. (Laborrian, kalealdera begira) ; Nor zera ? (Iñork jaramonik ez. Ortzurik mantala, soiñetik askatuta, erabili tabeza ta gora bêra argi-ondoan.) (6). Nora oakit, nere Ileder. Erruki nazak, maite banauk.

MINZ. (Iñunpetik.) Ezakus gora ta bêra Ezaramo.

ORTZ. (Izu-izurik) ; Nor aiz ? ; Gauargiren bat noski ?

MINZ. (Agertokian). Bai, begira neri ; eta i, Basili (7), gauargi izugarri atzapartsu baten alabâ.

ORTZ. ; Ni, zure alaba ? ; Ni ?

MINZ. (22) Zirzil galduak ibili oi ditun goiznabarrean mutilen atzetik. Burua autsiko diñat, Basili, Teles zapatsu ori utzi ezpadezan. (Emakume batzuek urreratu bitza.)

ORTZ. Nik Teles utzi ? Lenago il.

(Minzorrotzek, belauniko belaun-biñoizen gainean<sup>1</sup> jarrita, biragoa jaurtiki beza, besoak zabalik, oskorora begira).

MINZ. (23) Arren, zeruko Jauna, ugin gaitz batek Teles eraman dezala, gaur berean. (Emakumeak garrasiz ta intzirika. Ortzuri mintšuriz erori bedi.)

MARI ANDRESEK. ; Biragoa ! ; Teles gaisoaren errukarria ! (Badiatik betoz nasara arrantzale batzuek (30, 3).

ARTZABALEK. ; Zoraturik alzaudete, emakumeak ?

ZATIKAK. ; Zer ari zerate garraisika ?

---

1. Birago gartsu baten ezaugarria omenda.



LOS PESCADORES. Ruega por nosotros pecadores.

ĪLED. Ruega por nosotros.

LOS PESCADORES. Ahora y en la hora de nuestra muerte: Amen.

ESCENA QUINTA

ORTZURI, TĪILI Y MINZORROTZ

(Más tarde muchas mujeres y pescadores volviendo de la bahía.)

ORTZURI. (A TĪili). ¿ Ha advertido V., TĪili (1), con cuán triste sentimiento decía hace un momento nuestro Teles aquella tierna oración por el primer ahogado ¡¡ oh Madre!! (llorando).

TĪILI. (Muy dulcemente) Oh Basili, no llores.

ORTZ. Amado padre futuro, V. que es atalayero ¿ es verdad que viene la tempestad ? (21, 5) (TĪili volviéndose llora. Ortzuri que lo advierte, se inquieta, se vuelve hacia la bahía y grita) Īleder (43). (Quédase un momento deseando oír la respuesta.) Teles (4). (De nuevo atiende, puesta la mano en la oreja.) No vayas por Dios hoy á la altura.

MINZORROTZ. (Por entre tinieblas) No te oye.

ORTZ. (Medrosa, mirando hacia la calle) ¿ Quien sois ? (Nadie hace caso. Ortzuri descíñese el delantal y lo agita junto á la luz). A donde te me vas, mi Īleder. Ten compasión de mí, si me amas.

MINZ. (Por entre tinieblas). No te ve. No te hace caso.

ORTZ. (Muy espantada)... ¿ Quién eres ? ¿ Tal vez alguna duende ?

MINZ. (En escena) Si, mírame ? ¡ y tú Basili (7), hija de una espantosa duende, de garras afiladas.

ORTZ. ¿ Yo, hija de usted ? ¿ Yo ?

MINZ. (22). Las desvergonzadas, las perdidas suelen correr al amanecer tras los muchachos. Te he de romper la cabeza, Basili, si no dejas á ese andrajoso de Teles. (Acérquense unas mujeres.)

ORTZ. ¿ Yo dejar á Teles ? Antes morir.

(Minzorrotz, puesta de rodillas, sobre rodillas desnudas<sup>1</sup> lance una maldición, con los brazos abiertos, mirando al cielo.)

MINZ. (23). Suplico, Señor del cielo, que una ola enorme arrastre á Teles hoy mismo. (Las mujeres gritan y chillan. Ortzuri cae desmayada.)

MARI ANDRÉS. Maldición ! ¡ Desgraciado del pobre Teles ! (Vienen de la bahía algunos pescadores al muelle (30, 3).

ARTZABAL. ¿ Estáis acaso locas, mujeres ?

<sup>1</sup> Signo de maldición fervorosa, según dicen.



EMAKUMEAK. Biragoa !; Teles gaiñoaren errukarria !

ARTZAB. ¿ Nun da Minzorrotz, biragotso bat nere gaiñera jaurtiki dezan ? (Berriz emakumeak intzirika. Teles Ortzuri mintsuridunaren ondoan bego, Gizonak gogor ar bezate Artzabal. Emakumeak, gizonai besondotik tiraka, etsera eraman nairik.)

EMAKUM. Gera zaitzte goizeon, gizonak, legorrean (24), arren.

ARTZAB. Gaur itsasora eztatorrena bein ere nere ugarikan ezta sartuko. (Arrantzaleak aldarte tsarreko bijoaz berriz ugariketara. Ilder Ortzuri esnatu nairik). (32, 25).

MARI ANDRESEK. (26) Basili ¿ ezaldion agur egin nai ire senargai eder oni ?

ORTZ. (Iñil-miñilka) (26) Ilder, arren gera adi.

IĪDEREK. (Nasertzetik). (26) Nere Ortzuri, uso ederra : iĪebete barru sapelatz orrengandik jaregingo aut.

## SEIGARREN AGERRALDIA

### AZKEN-AGURRA

EMAKUMEAK. (Badiara begira.) Zoazte, senar ta seme maiteok, Jaunaren laguntasunez. Oyalok, tantai ederretan aize bigunez puzgoturik, zaramazkitela.

ARRANTZALEAK. (Ugariketatik.) Agur, agur, emazte ta ama laztanok.

IĪDERREK. Agur, Ortzuri nerea (5).

ORTZURIK. Agur, Ilder neretsoa (5 B).

EMAKUMEAK. Agur, agur (26).

ARRANTZ. Agur, agur.

EMAKUM. Zoazte, senai ta seme maiteok, Jaunaren laguntasunez.

IĪED. Agur, maitea : nere Aitaren bekosko iĪluna argitzan, Ortzuri.

ARRANTZ. Agur, maiteak.

EMAKUM. Oyalok tantai ederretan aize bigunez puzgoturik zaramazkitela.

ARRANTZ. Agur, agur, agur.

EMAKUM. Agur, agur, agur.

IĪED. Agur, agur.

ORTZ. Agur, agur (26).

IĪED. Agur

ORTZ. Agur.

OROK ELIAN. Agur.

(Ugarikak poliki urrutira doazanartean, agertoyala astiro eratsiko dute) (26).



- ZATIKA. ¿ Por qué gritáis así ?
- LAS MUJERES. ¡ Maldición ! ¡ Desgraciado del pobre Teles !
- ARTZ. ¿ Dónde está Minzorrotz, para que lance sobre mí una maldicioncita ? (Chillan de nuevo las mujeres. Teles se queda junto á la desmayada Ortzuri. Los hombres increpan á Artzabal. Las mujeres quieren llevarse á los hombres, tirándoles del brazo.)
- LAS MUJERES. Quedaos esta mañana, hombres, en tierra ! os lo suplicamos (24).
- ARTZABAL. El que no viene hoy á la mar no entrará jamás en mi lancha (Los pescadores vanse de mal humor á las lanchas. Iñeder quiere despertar á Ortzuri) (32, 25).
- MARI ANDRES. (26) Basili ¿ no quieres decir adios á este tu hermoso novio ?
- ORTZURI. (En vos bajita) (26). Iñeder, quédate por Dios.
- IÑEDÉR. (Desde el borde del muelle) (26). Mi Ortzuri, hermosa paloma : dentro de un mes te libraré de esa cernícalo.

#### SEXTA ESCENA

##### LA DESPEDIDA.

- LAS MUJERES. (Mirando á la bahía) Idos, amados maridos é hijos, con el auxilio del Señor. Que esas velas, hinchadas de suave viento en hermosos mástiles, os lleven.
- PESCADORES. (Desde las lanchas) Adios, adios, amadas esposas y madres.
- IÑEDER. Adios, mi Ortzuri.
- ORTZURI. Adios, Iñeder mío. (liter. *miito*).
- MUJERES. Adios, adios.
- PESCADORES. Adios, adios.
- MUJERES. Idos, amados maridos é hijos, con el auxilio del Señor.
- IÑEDER. Adios, amada ; alegre, Ortzuri, el obscuro entrecejo de mi padre.
- PESCADORES. Adios, amadas.
- MUJERES. Que esas velas, hinchadas de suave viento en hermosos mástiles, os lleven.
- PESCADORES. Adios, adios, adios.
- MUJERES. Adios, adios, adios.
- IÑEDER. Adios, adios,
- ORTZURI. Adios adios (26).
- IÑEDER. Adios.
- ORTZURI. Adios.
- EODOS A CORO. Adios.

(Mientras poco á poco se alejan las lanchas, bajarán pausadamente el telón (26).

FIN DEL PRIMER ACTO.



## BIGARREN ATALA

(Mendiriko nasa batean, lenengo atalekoan ez.

Barrenaldean mendi bat agiri da. Mendi onen barrenean dago badia. Ikieslen eskubitik dago nasara bidea.)

## LENENGO AGERRALDIA

LAITIZ, bera beratara.

LAITIZEK. (8) Izarririk izarrena, (8) iparrerri otzetako sumeta guztiak, batera ketan asita, ilundu ezin didaten izarra, Basili (6). Ez Aldebaran, ez Sirio, ez Artizarra begiztatu ezin nituen gau ilun beltz ayetan, maite, nere eder ori, ikusten indudan; eta ire irudi galanta zonan nere it̄sasbideko argia.

Ordea eguzkiaren goitasuna negurtzerakoan, betaurreko beirakietan agertzen intzakidan, galantik, ta ire argiak ostargia itzalirik, eguteragoa galduaz, bertatik aingeruren batez, Mendiriko kai-kalean (46), ire ta nere burua ikusten nizkan: i saregiñen, zorigiñen ni ari giñala (47), ta arratsaldean Arizpen itsusoĩnua entzuten ta alai krisketan. (27) Oro, bide egiñik, guri begira ta andiesten ari ziran.

Laster (8) Sunderlandgo kale zabaletan arto mizko arpegidun gizandre ayek, ire t̄saran-begi, urki-soin eta it̄sas̄t̄sori-ibilkera nabarituera, alkarri galde egingo diete « ¿ nor degu nasa betean datorren andre gazte, t̄sairo, lirain, apain, eder, malota ori? — An, urrutit̄so agiri dan ontzi lau tantaidun artako burua- ren emaztea », erantzungo du norbaitek.

Gerōseago, nere guraso z̄arregandiko ondasunai (8), nere izerdiazkoak gaiñeraturik, lurriñontzi ikusgarri bat erosi dezadan aldian (6), Basili izentzat ezarriaz, it̄sas̄o ugarotsu eskerga guztiak igarota (6 B), kai-



## SEGUNDO ACTO

(En un muelle de Mendiri, que no sea en el del primer acto. En el fondo se ve un monte. En la falda de este monte está la bahía. A la derecha de los espectadores está el camino que conduce al muelle.)

### ESCENA PRIMERA

LAITIZ.

LAITIZ. (8) (Oh tú) la más estrella de las estrellas, (8) estrella que todas las columnas de humo de países fríos del Norte, puestas á humear todas juntas, no me pueden eclipsar, Basili (6). Aquellas obscuras negras noches en que no podía yo divisar ni Aldebarán, ni Sirio, ni la estrella del alba, te veía continuamente, amada, hermosa mía ; y tu imagen gentil era la luz de mi rumbo.

Mas al tomar la altura del sol te me aparecías gallarda en los vidrios que tenía ante los ojos y apagando tu luz la luz del cielo, perdida la orientación, de súbito por mediación de algún angel veía en Mendiri en la calle del puerto (46) tu persona y la mía : ocupados tú en hacer redes, yo en hacer mi felicidad (47), y á la tarde oyendo en Arizpe música de ciegos y bailando alegremente. Todos, haciendo corro, se ocupaban en mirarnos y ensalzarnos.

Pronto (8), en las calles anchas de Sunderland, aquellas mujeres hombrunas, de cara de meollo de borona, al distinguir tus ojos de endrino, cuerpo de abedul y porte de gaviota, se preguntarán unas á otras « ¿ quién es esa joven señora que viene llenando el muelle, airosa, esbelta, elegante, hermosa, guapa ? — la mujer del capitan de aquel buque de cuatro mástiles que aparece allí lejitos : responderá alguien.

Poco más tarde, acumulando á los bienes heredados de mis ancianos padres (8) los que provengan de mi sudor, cuando (6) compre un vistoso buque de vapor, poniéndole por nombre Basili (6), la enviaré á



tzarrik kaitzar iri andi ta ospetsuenetara (6) burua era-  
kustera bidaliko det, Ludiaren bost aldétan zabal izan  
dadin (27) nere maite orren izen eztitsua : Basili.

## BIGARREN AGERRALDIA

MAKOLIN, LAITIZ, ORTZURI (isilik) ETA MINZORROTZ.

MAKOLIÑEK. (Laitizi) (4) Joateko esan du.

LAITIZEK. ¿ Zer dek, t̄siki?

MAKOL. ¿ Kontzek dio bereala joateko.

LAIT. ¿ Zein Kontzek?

MAKOL. Kontze Minzorrotzek.

LAIT. ¿ Nora?

MAKOL. Beraren et̄sera.

LAIT. Aitzera lampernatarako nagoela ta bazkalondoan  
banoakiola : bizkor ibili.

MAKOL. Saritzat zigarrot̄so bat (29) ta pizturik (Laitizek zigar-  
rot̄so bat eman bezayo ta arrast bat berazeki). Mila esker (Eskuak  
pozez igortziaz).

LAIT. ¿ Nai alde egunero nereganatu...

MAKOL. Bai, jauna.

LAIT. Ezkutitz bat eramateko?

MAKOL. ¿ Nori?

LAIT. (6) ¿ Eztakik? Berari. Basiliri (6 B).

MAKOL. Ta egunero bat ¿ e?

LAIT. (29) Ta pizturik. (28) (Makolin krisketan bijoa) ¿ Zertarako  
nai otenau Minzorrotzek? ¿ emaztegayak ikusteko  
ezote? bai noski. Aitzak : gorde ongi zuen lapa, lan-  
perna ta karrakailak. Guztiak eztute nere maitearen  
begirakunet̄so baten domurik. Kontze Minzorrotz :  
banoakizu, ez ordea zure musker-begi oyek ikustera  
(19, 5 B). (Ortzuri, zapia begietan duela, negarrez igaro bei).  
¿ Zer den, Basili, negar egiteko? Ire et̄serako asmoa  
ninan. ¿ Zer den, zer den? ¿ Kontzek garrazkeriaren bat  
esan aldin? (Ortzuri bijoa).

MINZOR. Garrazkeriak zerorrek bear zinduzke, dei egin ta ere  
etzatozelako. ¿ Aitzean emaztegayak at̄sitzen alditu-  
zute?



cruzar todos los mares (6 B) profundos inmensos y á mostrarse de puertazo en puertazo (por los puertos más enormes) en las ciudades más grandes y célebres (6), para que el melifluo nombre de mi amada, sea conocido (27) en las cinco partes del mundo : Basili.

ESCENA SEGUNDA

MAKOLIN, LAITIZ, ORTZURI (en silencio) Y MINZORROTZ

MAKOLIN. (A Laitiz) (4). Ha dicho que vaya V.

LAITIZ. ¿ Qué tienes, pequeño?

MAKOL. Dice Kontze, que vaya V. en seguida.

LAITIZ. Cuál Kontze ?

MAKOL. Kontze Minzorrotz.

LAITIZ. A dónde ?

MAKOL. A su casa.

LAITIZ. (Dile) que estoy para ir á la peña por anatifas (percebes) y que iré donde ella después de comer : anda ligero.

MAKOL. Por recompensa un cigarrillo (29) y encendido, (Laitiz dele un cigarrillo y encienda una cerilla). Mil gracias. (frotándose de gozo las manos).

LAITIZ. Quieres venir donde mí todos los días...

MAKOL. Sí, señor.

LAITIZ. Para llevar una carta ?

MAKOL. ¿ A quién ?

LAITIZ. (6) ¿ No lo sabes ? A ella, á Basili (6 B).

MAKOL. Y todos los días uno ¿ eh ?

LAITIZ. (29) Y encendido (28) (Makolin vase bailando). ¿ Para qué me querrá Minzorrotz ? ¿ Tal vez para ver á la novia ? Sí probablemente. Peñas : guardad bien vuestras lapas, percebes y caracillos. Todos ellos no valen una mirada de mi amada. Kontze Minzorrotz : me voy donde V., mas no á ver esos sus ojos de lagarto (19, 5 B) (Ortzuri, teniendo pañuelo en los ojos, pasa llorando). ¿ Qué tienes, Basili, para llorar ? Yo abrigaba el proyecto de ir á tu casa. ¿ Qué tienes, qué tienes ? ¿ Acaso te ha dirigido Kontze alguna palabra acre ? (Vase Ortzuri.)

MINZOR. Palabras acres usted mismo las merece por no haber venido ni aun llamándole ¿ En la peña pescan ustedes acaso novias ?



- LAIT. ¿ Ze berri degu, Kontze ?
- MINZ. Basiliren biotz zaila beratzeko, bit̃si bat naiz soiñeko ederren bat erosi bear degula.
- LAIT. Bi bear badira ere, ez atzeratu ; erosi len bai len urrezko bit̃si eder oyek ta jostunak ar bezayo bere soin liraiñaren negurria ta oyala goyen goyenekoa izan ditela.
- MINZ. ¿ Ta au ? (Beatzez dirua ezagutarazi beza).
- LAIT. (8) (Laitizek sakeletik katanarrua atera ta aratuaz). Berealañe zatoz nere et̃sera ta izango dezu.
- MINZ. Goazen.
- LAIT. ¿ Kontze ? nola da Basili negarrez egotea ?
- MINZ. Tzzzzz ; emakum̃en negarra ! jajajajaja.
- LAIT. ¿ Nola, nik itz egin eta ark ez erantzutea ?
- MINZ. Emakumeon negarra ; negarra alda ?
- LAIT. ; Elizan doneak ikusten bezela, ni kalean ikusiak Basili poztu oi zuela !
- MINZ. Orrelañe esan zidan berdantzat.
- LAIT. ¿ Nola liteke beraz... ?
- MINZ. ¿ Nola ? (7) Zaude piñkat. Oskoroa, izkairik ikusgarriena dalarik ; gaurik gau, beti aldago giro oneko, izartsu, intz-urtika eta urdin ?
- LAIT. Nere ost eder onek ; nundikoak oteditu beronen ostarria ilundu dieten odei beltz-beltz malkotsu oyek ?
- MINZ. Begira, Laitiz. Guk, Amok, et̃saldean sua erdi ilik, ogeak eragin gabe, erratza nagi zokondoan ikusirik, beti oi dauzkagu begietan it̃sasaingiraren soa ta ezpainetan itz negar-edaleak.
- LAIT. ; It̃sasaingirak bezela gaiñoari ! Banoakio. (Joan nai du).
- MINZ. (22) Zatozkit onera, buruñko.
- LAIT. ¿ Zertara ? Nayago det arengana joan.
- MINZ. Ezkontzegunerako bosteun dukat agindu bear dizkidazu.
- LAIT. Berdantzat bayetz esan nizun.
- MINZ. Eta gainera zuek nerekin bizi izatea. (7). (Laitiz isiñik). ¿ Zer diozu. (Isiñik luzarago) Zer diozun. ¿ Zer ?
- LAIT. ¿ Ta atzerrietara bear bagendu ?
- MINZ. Ni ere atzerrietara.
- LAIT. ¿ Ta Basilik nai ezpalu ? (Mendigaiñean sua).
- MINZ. Senarrak nai baldin badu (6) ¿ Zer du gonadunak zer oartu ta jarki ? (22).



- LAITIZ. Qué noticias tenemos, Kontze ?
- MINZOR. Que para ablandar el corazón correoso de Basili tenemos que comprar una alhaja ó algún hermoso vestido.
- LAITIZ. Aunque se necesiten dos, no se eche pie atrás ; cómprase cuanto ántes esas hermosas joyas de oro y tómele la costurera medidas de su esbelto cuerpo y que el paño sea de lo más caro.
- MINZOR. ¿ Y esto ? (Indique dinero con los dedos.)
- LAITIZ. (8) (Sacando del bolsillo la cartera y registrándola.) Venga V. en seguida á mi casa y lo tendrá V.
- MINZOR. Vámonos.
- LAITIZ. Kontze ¿ cómo es que Basili estuviese llorando ?
- MINZOR. Tzzzzz ¡ llanto de mujeres! Jajajajaja.
- LAITIZ. ¿ Cómo, habiéndole yo hablado, no me ha respondido?
- MINZOR. El llanto de nosotras las mujeres ¿ es acaso llanto ?
- LAITIZ. ¡ Que, como la vista de los santos en la iglesia, le alegraba el verme en la calle !
- MINZOR. Así me lo dijo anteanoche.
- EAITIZ. ¿ Pues cómo puede ser...
- MINZOR. ¿ Cómo ? (7) Aguarde un poco. La bóveda del cielo, siendo la cosa más vistosa ¿ está acaso cada noche, siempre, de buen temple, estrellada, destilando rocío y azul ?
- LAITIZ. Este mí hermoso cielo ¿ de dónde tiene esas nubes negrísimas, lacrimosas que obscurecen su luz celestial?
- MINZOR. Mire, Laitiz. Nosotras las madres, al ver en el hogar el fuego medio apagado, las camas por remover y la escoba perezosa en el rincón, tenemos siempre en los ojos mirada de anguila de mar y en los labios palabras bebedoras de lágrimas.
- LAITIZ. ¡ A la pobre como la anguila de mar ! Me voy donde ella (Quiere irse).
- MINZOR. (22), Véngaseme acá, cabecita.
- LAITIZ. ¿ A qué? Prefiero ir donde ella.
- MINZOR. Tiene V. que prometerme quinientos ducados para el día de la boda.
- LAITIZ. Anteanoche dije á V. que sí.
- MINZOR. Y además que ustedes vivirán conmigo (Laitiz se calla)  
¿ Qué dice V ? (Se calla aun más tiempo.) ¿ Qué dice V.  
¿ Qué ?



- LAIT. Begira... ona... bainan... (Mendian bigarren sua).
- MINZ. Bai ala ez. (7). Ezetza bada, (38 A) beste batek eramango du elizara nere neskat̄sa eder au.
- LAIT. Ez, ni bizi naizenartean.
- MINZ. Nerau albotiko nuelarik. Esaizu; bai ala ez.
- LAIT. Bai (30). (Mendian irugarren sua.)
- MINZ. ¿ Itza, itz ?
- LAIT. Itza, itz ; Laitiz deritzaidan bezala. (Minzorrotz bijoa.)
- EMAKUMEAK. (Arinka sartuta). Sua, sua, sua, sua. Minzorrotzen biragoak dakar ekaitz gogor au.
- LAITZ. ¿ Zer dezute, emakumeak ?
- MARI BATIK. Orra Teles gaīsoari Minzorrotzek jaurtikiriko biragoa (24).
- LAIT. ¡ Kontzek ! Telesi !
- MARI BATIK. Belaun bīloizen gaīnean.
- LAIT. (Minzorrotzi deadarrez). Kontze, Kontze. (Kontzeren atzetik bijoa).

## IRUGARREN AGERRALDIA

### EMAKUMEAK, MUTIKOAK ETSA GEROAGO T̄SILI

(Mutikoak bi lerrotan, burutsik, ager bitez. Aurretik Makolīnek gudoyal bat zurrun batean bekar. Letainia oyu eginda bijoaz it̄sasaldera, geroago beriz agertzeko).

- MARI ANDRESEK (4 A). Or dira mutikoak.
- MARI BATIK. Goazen gu ere elizara, salbetara.
- EMAKUMEAK ELIAN. Goazen.

### AURRAK (Lerro batekoak),

- Erruki gaitzatzu, Jauna (35, 4 A).
- Erruki gaitzatzu, Kristo.
- Erruki gaitzatzu, Jauna:
- Kristo, entzun guri.
- Kristo, adi egon guri.



LAITIZ. ¿ Y si tuviéramos que ir á tierras extrañas ?

MINZOR. También yo á tierras extrañas iría.

LAITIZ. ¿ Y si Basili no lo quisiera ? (Fuego en la cima del monte.)

MINZOR. Si el marido lo quiere ¿ qué tiene la de las sayas que advertir y oponerse ?

LAITIZ. Mire V... pues... pero... (Segundo fuego en el monte.)

MINZOR. Sí ó no (7). Si dice V. que no, otro llevará á la iglesia á ésta mi hermosa muchacha.

LAITIZ. No en vida mía.

MINZOR. Teniéndome á mí por testigo. Diga V. sí ó no.

LAITIZ. Sí (30) (Tercer fuego en el monte.)

MINZOR. ¿ La palabra es palabra ?

LAITIZ. La palabra es palabra, como me llamo Laitiz (Vase Minzorrotz.)

LAS MUJERES. (Entrando á todo correr.) Fuego, fuego, fuego, fuego. La maldición de Minzorrotz trae esta dura tempestad.

LAITIZ. ¿ Qué tenéis, mujeres ?

MUJERES. He ahí la maldición lanzada por Minzorrotz al pobre Teles (24).

LAITIZ. ¡ Kontze ! ¡ A Teles !

MARI BATI. Sobre rodillas desnudas.

LAITIZ. (Gritando á Minzorrotz) : Kontze, Kontze.

{(Vase tras Kontze.)

### ESCENA TERCERA

MUJERES, MOZALBETES Y MÁS TARDE TŠILI

(Los muchachos aparecen descubiertos, en 'dos filas. Por delante trae Makolin un viejo estandarte en un ástil. Cantada la letania vanse hacia el mar, para aparecer nuevamente más tarde.)

MARI ANDRÉS (4 A). Ahí vienen los niños.

MARI BATI. Vámonos también nosotras á la iglesia á la salve.

LAS MUJERES A CORO. Vámonos.

NIÑOS. (Los de una fila.)

Señor, tened piedad de nosotros (35, 4 A).

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo oidnos.

Cristo escuchadnos.



AURRAK (Beste lerrokoak.)

Erruki gaitzatzu, Jauna.

Erruki gaitzatzu, Kristo.

Erruki gaitzatzu, Jauna.

Kristo, entzun guri.

Kristo, adi egon guri.

Zeruetako aita Jauna (35, 4 B)

Seme, Ludiaren Erosle Jauna

Espiritu doatsu Jaungoikoa

Andre Maria dontsua

Jaunaren sortzaile dontsua

Neskat̄sen nesatk̄sa dontsua

Kristoren Ama

Jainkozko doyaren Ama

Ama oso garbia

Erruki gaitzatzu, Jauna,  
arren.

Otoitz egizu guretzat.

MUTIKO GUZTIAK. Otoitz egizu guretzat, otoitz egizu gure Aitentzat  
(4 A). (Bijoaz aurrak.)

MARI BATIK. (Elizatik beste emakume batzuekin datorrela.) (25). Baita  
Idurriko agure bat ere, Minzorrotzek (7) gaur bezela  
biragoa jaurtiki ta urrengo iluntzean (41) gaztainadar  
batetik erori (41) ta il zan.

MARI ANDRESEK. Egurengo bei bat beste birago batez, t̄simiztak  
jota bezela, garbitu zan.

EMAKUMEAK ELIAN. An dator T̄sili ant̄sint̄sika (1). T̄sili, T̄sili  
; Minzorrotzen ekaitza, laster aldator?

T̄SILIK. (14) Minzorrotzena ez, nerea baizik ; nik odeiertzean  
izar-argitan ikusi dedana. (Mari Batiri.) (2). Ire neba  
t̄saldan Artzabalek den, Mari Bati, erru guztia. (Mari  
Bati negarrez.) (11, B). Begira dezala Artzaiña ta Iru  
Erregeak keiñuka otedabilzan. ; Bizardun aurra !  
Izarrak karkar zebilzela ! Negar ere gaur Mendirin  
egingo dezute.

MARI ANDRESEK. (Nasertzetik.) Bi aizoyal agiri dira.

BATEK. Iru.

BESTE BATEK. Lau (31). (T̄sili lasterka bijoa nasertzera. Emakume guztiak  
bijoaz beraren atzetik. Betaurreko luzeaz so egin beza T̄silik.)

T̄SILIK. (21, 5). Oro daude et̄sera begira.

MARI BATIK. An dator kurutze gorridun aizoyala.

EMAKUME BATZUEK. Batzuek Getarialdera doaz.

T̄SILIK. (Inguruan dituen mutikoai.) Ken emendikan, aurrak. Zoazte



NIÑOS. (Los de la otra.)

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, oídnos.

Cristo, escuchanos.

Padre, Dios de los cielos (35, 4 B).

Hijo, Dios Redentor del mundo.

Espíritu Santo Dios.

Santa María.

Santa engendradora de Dios.

Santa Virgen de Vírgenes.

Madre de Cristo.

Madre de la divina gracia.

Madre purísima.

} Tened piedad de nosotros

} Rogad por nosotros.

TODOS LOS NIÑOS. Rogad, rogad por nuestros padres (4 A). (Vanse los niños.)

MARI BATI. (Viniendo de la iglesia con otras mujeres.) (25) También un anciano de Idurri, habiendo sido como hoy maldecido por Minzorrotz (7), cayó (41) al anochecer del día siguiente (41) de la rama de un castaño y murió.

MARI ANDRÉS. Una vaça de Eguren quedó seca de otra maldición, como herida de un rayo.

LAS MUJERES EN CORO. Allí viene Tšili á todo correr. (1).. Tšili, Tšili ¿ viene acaso pronto la maldición de Minzorrotz?

TŠILI. (14). No la de Minzorrotz, sino la mía ; la que yo he visto en el horizonte á la luz de las estrellas. (A Mari Bati.) (2). Tu fatuo hermano Artzabal tiene, Mari Bati, toda la culpa. (Mari Bati llorando.) (11 B). Que mire si el Pastor y los Tres Reyes se ocupan en guiñarse ; Niño de barbas ! ¿ Que las estrellas se reían á carcajadas? No faltará hoy llanto en Mendiri.

MARI ANDRÉS. (Desde el extremo del muelle.) Dos velas parecen.

UNO. Tres.

OTRO. Cuatro (31). (Vase Tšili corriendo al extremo del muelle. Vanse todas las mujeres tras él. Tšili mira con el telescopio.)

TŠILI. (21, 5). Todos están mirando á casa.

MARI BATI. Allí viene la de la cruz roja.

UNAS MUJERES. Algunas van hacia Guetaria.

TŠILI. (A los mozalbetes que le rodean.) Quitaos de aquí, niños.



gizonen bila. Atera elpide-alà. (32). (Urrengo itzok diozkin artean atera bezate Laitizek eta beste gizon batzuek elpide-alà. Bertan sartu ta bijoaz badiara.) Abant oraintse, Juan Blas, barrena. Geldi, Berdel. Abant, gizonak, gogoz. Artzabal, kemen; ebaki zak ugin gailz zakar ori. Abant, seme, laztan orrek. (19) Lagunak; aup! Atzena; aup!; aup! (33). Ederki dijoa (31, 5 B). (Emakume batzuek intzirika. Oro intziri ta karraisika, Artzabalen ugarikak tirabira egieran.) 41, 34, 36).

EMAKUME BATZUEK. Otoi, jauna, (25) arren-bai-arren, it̄sasoko Jaun altsu orrek atera itzatzu ugin-artetik gure gizonok, aur etorrigabeongatik (45 A).

T̄SILIK. (Estu ta larri.) Laitiz, Laitiz. (45).

MARI BATIK. (Mutikoai.) Otoitz, aur maiteak.

MUTIKOAK. (Belauniko.) (35). Guk eztegu indarrrik aski (4)...

EMAKUMEAK. (25). Laitizek elpidea eramango du.

MUTIKOAK. Aitok ugin-artetik atera al izateko. Gure aingeru onak bijoaz gaišo orrengana...

EMAKUMEAK. Gu errudunok, ezipagantzukizu...

MUTIKOAK... ta baretu bezate it̄saso apartsua; Arren, Jauna...

EMAKUMEAK... O Jesus, aurzale zaitugun orrek, errugabe diran aur zuk emanok entzun itzatzu. arren, biozberaz.

MUTIKOAK... ta gaurgero gu ere onak izango gera. (7, 6). (Ortzuri Minzorrotzen eskutik burua jaregin-eziñik).

ORTZURIK. Utzi neri.

MINZORROTZEK (5). Bai, joadi ta atera zan ire Ìleder ori. ; Ja jay!

MAKOLĪNEK. Bi dakarzki Laitizek.

SERENO T̄SILIK. Itorik.

MAKOL. Itorik ez (32). (Laitizek (8) Artzabal (2) beso-artean tarrastaka bekar ta nasa-gaiñean utzi beza; gero bekar Teles (5) ta au ere luze-luze utziko du. Artzabal erdizka jaiki bedi ta, Mari Batik eta bi mutikok lagunduta, astiro bijoa. Laitizek Telesen bularrean belarria duela.)

LAITIZEK. Biotza geldi du.

T̄SILIK. (36). Artzabal. (T̄sapela ortz-artean duela negarrez bego. Ortzuri ileai tiraka.) (6).

ORTZURIK. (Urduri-urduri.) Ken, ken, balbe zakarra; ori eztek irea. (Telesen ondoan auzpez, beronen esku ta masailak igozten.)

MARI BATIK. (T̄siliri.) Beste bi gorpu ondartzan (34). (Emakume ta mutiko, oro, ondartzara bijoaz. Telesen oinak besarkaturik, arrizkoa bezela, bego here ama Mari Andres. T̄sili, beti t̄sapela ortz-artean



Idos en busca de hombres. Que saquen el bote salvavidas (32). (Mientras dice las palabras que siguen, saquen Laitiz y otros hombres la chalana de socorro. Se meten en ella y van á la bahía.) Rema, ahora, Juan Blas adentro. Quietó, Berdel. Remad, hombres, de gana. Artzabal, ánimo; corta esa ola enorme atroz. Rema, hijo, amado mío. (19) Compañeros; ea! La última; ea, ea! (33.) Va bien. (31. 5 B.) (Unas mujeres chillando. Todas chillan y gritan, al zozobrar la lancha de Artzabal.)

UNAS MUJERES. Os suplicamos, Señor (25), encarecidamente, que vos que sois el Señor poderoso del mar saqueis de entre olas á nuestros hombres, por estos niños sin amparo (45 A).

TŠILI. (Apurado y acongojado.) Laitiz, Laitiz (45).

MARI BATI. (A los muchachitos.) Rogad, amados niños.

LOS NIÑOS (De rodillas.) (35). Nosotros no tenemos fuerzas suficientes (4)...

LAS MUJERES. (25). Laitiz llevará el socorro.

NIÑOS. ... para poder sacar de entre olas á los padres. Váyanse donde esos pobrecitos nuestros buenos ángeles...

MUJERES. Si no nos oís á nosotras pecadoras...

NIÑOS. ...y calmen el mar espumoso; suplicamos Señor.

MUJERES. Oh! Jesús, amante de los niños, oid por clemencia, á estos niños inocentes que vos nos habeis dado.

NIÑOS. ... y en adelante también nosotras seremos buenos. (17, 6). (Ortzuri no pudiendo librarse de manos de Minzorrotz.)

ORTZURI. Dejarme á mí.

MINZORROTZ. (5) Sí, vete y saca á ese tu Ileder; Ja-jay!

MAKOLIN. Dos trae Laitiz.

SERENO TŠIKI. Ahogados.

MAKOLIN. Ahogados no (32). (Laitiz (8) trae á Artzabal (2) entre brazos arrastrando y le deja sobre el muelle; luego trae á Teles (5) y también le deja tendido. Artzabal se incorpora y acompañado de Mari Bati y de dos niños se va poco á poco. Laitiz aplicando el oído al pecho de Teles:

LAITIZ. El corazón lo tiene quieto.

TŠILI. (36). Artzabal. (Metida la boca entre dientes échase á llorar. Ortzuri se mesa el cabello) (6).

ORTZURI. (Muy agitada.) Quita quita, torpe muerte; ese no es tuyo. (Echase boca abajo junto á Teles y frota sus manos y carrillos).

MARI BATI. (A Tsili.) Otros dos cadáveres en la playa (32). (Mujeres



duela. Laitiz, soñekoetatik ura dariola, burusik ilāri begira. Ortzuri, Telesen esku ta masaiñak igortzita, jaiki bedi tapoz-pozik esan beza :).

ORTZURIK. (Zoraturik.) ; Ori ! ; Jajajajaja (37). ; Ori dala Teles, ori ! ; Jajajajaja ! ; Teles arrizkoa alda, Tšiliren seme, neretšoa ? (Itšasoari begira.) ; Aup, aaaup ! Euskaldun emakume gaišoen malkoz bizi aizen alarguntzaile, errai-gogor, itšasotzar gaizkin ori ! ; Nun dek ik, balerik ere, nere Ileder bezain arrain eder galantik ? Or abil gero, aparra darikala, nere espa andiz. Emaidak orain-bai-orain nere gordailu domutsu ori, nere det-eta. ; Aaup, aaaup !

MARI BATIK. (32). Tšili gaišoa : beste lau ilotz ere (36) an dituk. (Itsastšoriak egaz bebilz.)

BATEK. (Tšiliri.) Beste lau geyago.

MARI BATIK. (25) ; Zer diok, Tšili ?

TSILIK. (Bakarrik izketan bezela.) Seme bat (5) izan ; ta ito !! (6). Alabatšo bat izateko ; ta berau zoratu !! (Oskorora begira.) Jauna ; orren gaitkiña nauzu ? (Gizon batzuek bayartak eskuan dituela igaro bitez agertokian ondartzarontz. (32). Lau betoz, bayarta ta guzti, Telesen ilotz-biña. (17, 32). Tšili bijoa semearen ondorik, burutsik. Mari Andres, kordegabe bezela, agertokian auzpez gera bedi. Ortzuri itšastšoriai begira.)

MAKOLIÑEK. (Mari Andreši, besondotik oratuaz.) Teles badaramate.

MARI ANDRESEK. ; Nora ? (25) ; O seme berdingabea ! (17). (Biok bijoaz.)

ORTZURIK. (Itšastšoriai ogia nasatik jaurtikiaz.) (37, 6). Itšastšori gose-tuak : nere maite laztana ere gose det oraingo. Tori ogia eta zoazte kalara ta eñan begira nadukala. Aizegabe badaude, zoazte oro ta (33) egazka aizea gelditzaka eman Artzabalen ontzitšoari. Kurutze gorri bat du aize-oyalean (37) eta barrenean mutil eder bat. Ludian batekoa (26). Zoazte, ekaitz-iragarleak (26).

APAIZAK. (Ikusten eztirala.) *Miserere mei Deus.* (48).

ORTZURIK. ; Nor il zait neri ?

APAIZAK. *Secundum magnam* (5) *misericordiam tuam.*

ORTZURIK. ; Nor il zaigu ? (32) (Elizaldera begira.) Tšilin, gezurrik mingaiñean eztezuten tšilin ozenak : esan neri, arren.



y niños vanse todos á la playa. Abrazando los pies de Teles está su madre Mari Andrés, como si fuese de piedra. Tšili siempre con la boina entre dientes. Laitiz, chorreando agua por los vestidos, mira descubierto al cadáver. Ortzuri, después de haber frotado las manos y carrillos de Teles, se levanta y muy alborozada dice :

ORTZURI. (Loca.) ¡ Ese ! ¡ Jajajajaja ! (37) ; Que ese es Teles, ese ; Jajajajaja ! ¿ Acaso es Teles de piedra, el hijo de Tšili, mi prenda ? (Mirando al mar.) ¡ Ea ea ! Tú, mar torpazo, duro de entrañas, enviudador, que vives de lágrimas de pobres mujeres vascas ! ¿ Dónde tienes tú, ni siquiera ballena, un pez tan hermoso, tan magnífico como mí Íleder ? Luego ahí andas echando espuma, con gran envidia de mí. Dame muy luego mi precioso tesoro, pues es mío ; Ea, ea !

MARI BATI. (32). Pobre Tšili : otros cuatro cadáveres más (36) están allí. (Vuelan gaviotas.)

UNA. (A Tšili.) Otros cuatro más.

MARI BATI. (25). ¿ Qué dices, Tšili ?

TŠILI. (Como hablando á solas.) Un hijo (5) he tenido ; ¡ y él se ha ahogado ! ! (6). Una hijita había de tener ; ¡ y ella se vuelve loca ! ! (Mirando al firmamento.) ¿ Señor, soy tan malvado ?

(Unos hombres con parihuelas pasan por la escena hacia la playa (32). Cuatro, provistos de parihuelas, vienen en busca del cadáver de Teles. (17, 32). Vase Tšili tras el cadáver del hijo, descubierto. Mari Andrés se queda en escena tendida, como sin sentido. Ortzuri mira á las gaviotas.)

MAKOLIN. (Agarrando del brazo á Mari Andrés.) Llevan ya á Teles.

MARI ANDRÉS. ¿ A dónde ? (25). ¡ Oh hijo incomparable ! (17) (Vanse los dos).

ORTZURI. (Arrojando del muelle pan á las gaviotas (37, 6). Gaviotas hambrientas : también mi amado tiene ya hambre. Tomad pan é idos á la altura y decidle que aguardo. Si están sin viento, idos todas (33) y aleteando sin cesar dad aire al buquecito de Artzabal. Tiene en la vela (37) una cruz roja y dentro un hermoso muchacho, único en el Mundo. (26.) Idos, nuncios de tempestades (26).

SACERDOTES. (Sin ser vistos.) *Miserere mei Deus* (48).

ORTZURI. ¿ Quién se me ha muerto ?

SACERDOTES. *Secundum magnam* (5) *misericordiam tuam*.

ORTZURI. ¿ Quién se nos ha muerto ? (32) (Mirando hacia la iglesia.) Campanas, campanas sonoras en cuya lengua no posa la mentira : decidme, os lo suplico, si es hombre ó



(25), gizon ala emakumea dan <sup>1</sup> il dana. (Batera ta bestera bebil urduri.)

APAIZAK. (48). *Et secundum multitudinem miserationum tuarum (5) dele iniquitatem meam.*

ORTZURIK. (Kale-artean sartuaz.) (37, 43). Ìeder (44, 37), gora Jaungoikoaren izenean. (37, 32).

(AGERTOYALA ASTIRO BÈRA.)

BIGARREN ATALAREN ATZENA.

---

1. Zaspì tsilìnotsek gízoa baten eriotzea iragarten dute Mendirin; seik, emakume batena.

---



mujer <sup>1</sup> quien ha muerto. (Se agita mucho en todas direcciones.)

SACERDOTES. (48.) *Et secundum multitudinem miserationum tuarum* (5] *dele iniquitatem meam.*

ORTZURI. (Metiéndose entre calles.) (37, 43.) Ileder (44, 37), arriba en nombre de Dios (37, 32). (Baja pausadamente el telón.)

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

---

1. Siete campanadas anuncian en Mendiri la muerte de un hombre ; seis, la de una mujer.



## IRUGARREN ATALA

(Mendiriko peka baten gainean zelait̄so bat. Zelai onetan baseliza bat, aurretik bost armailadun elizpea duena. Peka-ertzean arresi kabelduna. Goizeko zortzirak dira, udazkeneko egun batean ; lenengo bi atalak baiño sei bat īebete geroago.)

### LENENGO AGERRALDIA

#### ARROZPE, T̄SILI TA ARTZABAL

ARROZPEK. (9) ¿ Zein aldetan gertatu zan zorigaitz negargarri aura ?

T̄SILIK. Arako nasamutur-aurre-aurrean.

ARROZP. ¿ Nolatan galdu ziran gaīsoak ? ¿ Aitzak joagatik ala ugīnen indartzarrez tirabiraka ondoratuaz ?

T̄SILIK. Semea iretsi zidan ugīña eliza onen aldean andia zan. Ontzi gerkat̄soa atzean jota luma bezela ereki zuen (5). « Ederki dijoa » (33) esan nuen nik ta batera ugintzarraren bizkar labanean bêra (32) ta bêrago ondoratu ziran (34). (Negarrez.)

ARTZAB. Zortzi gizonetatik sei (2) ugīnak ondartzara ok egin zituen ta beste biok (8) zure īloba kementsuak atera gīnuzen : il baiezik ni, Teles gaīsoa īlotzik (36).

ARROZP. (9) It̄sagizonak kemenik ezpadu ¿ beste nork izan dezake ?

T̄SILIK. Laitiz aberatsa ta ni t̄siroa izan-bearrean, bestera bagīña, egun atant̄se semetzat poz-pozik artu izango nuen.

ARROZP. Basili alabatu dezunezkero, semetzat ar zazu gaur nere īloba (27). ¿ Zein gurasok ditu aur ain ederrak ?

T̄SILIK. Ederki esana, baiñan ezīña ezīñ.

ARTZAB. Ezkontzordua eldu da.

ARROZP. Zorionean (Et̄serontz bijoaz.)



## ACTO TERCERO

(Una pequeña planicie sobre un acantilado de Mendiri. En esta planicie una ermita, que tiene por delante un pórtico con cinco gradas de piedra. Al extremo del acantilado un muro con pretil. Son las ocho de la mañana de un día de primavera ; unos seis meses más tarde que los dos primeros actos.)

### PRIMERA ESCENA

ARROZPE, T̄SILI Y ARTZABAL

- ARROZPE. (9) ¿ Hacia qué lado sucedió aquel lamentable infortunio ?
- T̄SILI. Frente á frente de la punta de aquel muelle.
- ARROZP. ¿ Cómo se perdieron los pobres ? ¿ Por haber chocado contra las peñas, ó hundiéndose por un vuelco á causa de la tremenda fuerza de las olas ?
- T̄SIL. La ola que me devoró el hijo era aun más grande que esta iglesia. Levantó como pluma la inquieta lancha, dándola por la popa (5). « Bien va » (33) dije yo y al mismo tiempo en la loma resbaladiza de la enorme ola, abajo y más abajo, se hundieron. (34.)  
(Queda llorando.)
- ARTZABAL. De ocho hombres vomitó la ola seis (6) en la playa y á los otros dos (8) nos sacó su valiente sobrino de usted : á mí á punto de morir, al pobre Teles ya muerto (36).
- ARROZP. (9). Si el marino no tiene valor ¿ quién otro lo tendrá ?
- T̄SIL. Si en vez de ser Laitiz rico y yo pobre, fuéramos lo contrario, ¿ le habría adoptado de buena gana aquel día por hijo.
- ARROZP. Ya que ha adoptado usted á Basili, adopte usted hoy por hijo á mi sobrino (27) ¿ Qué padre tiene hijos tan hermosos ?
- T̄SIL. Muy bien dicho, pero lo imposible (es) imposible.
- ARTZAB. Ha llegado la hora del casamiento.
- ARROZP. En hora buena. (Vanse hacia casa).



BIGARREN AGERRALDIA

MARI BATI TA ARTZABAL

MARI BATIK. (43) ; Manuel !

ARTZAB. ¿ Ze atsegin ?

M. B. Onera puzka batean.

ARTZAB. (Lagunai.) Laster naiz, gizonak.

M. B. Ederki egin zenduten (6) Basili errukarria Minzorrotzen (7) etsetik ateratzeaz.

ARTZAB. ¿ Onetarako geratu naun, arreba ?

M. B. (Itza atzeratuaz.) ; Iño ! Egon bein. ; Iño ! Beste zerbait ere adi zak (3). Baltzuko arrantzale orori ots egin bearra aiz, Manuel.

ARTZAB. (Irriz.) Bai ; Mari Batiri, buruko neurria artuta, lotarako tñano gorri bat egiteko. ; Baltzua bildu ! ; Ja-jay ; (3).

M. B. ¿ Zergatik ez ? Norbait jaregin bear dezute gaur (37) zoro batengandik ; ; gaiñoa !!

ARTZAB. Berriketak ditun oyek.

M. B. (6). Basili zoro garbi dago...

ARTZAB. ¿ Bera ala erori ?

M. B. ...eta iñola ezin ezkondu liteke.

ARTZAB. Eztinat berriketako gogorik.

M. B. ¿ Zertarako i egin aute Mendiriko (46) itñasendore, tñatñu ori ? (2) ¿ Artzabal zuzena i aiz, ala besteren bat ?

ARTZAB. Mintza, baiña labur.

M. B. Sei ilebete aunditan Basili baserrian izan dute, aur minkor bat bezela, naikeri-artean, Laitizen emanaren emanaz. An ziran, beraren jostagaiñutzat, ama-loka ta tñitoak, Mendiritiko usotñoak, antñume bat ere bai, Tñuri izenduna, begi ederduna bera, mintzatzen bezela ari dana.

ARTZAB. I ere, berritsutzar ori, aukera bau, injoake ; ta antñume ta arkume otzanak pozik artuko ituke : naiz tñuri naiz beltñ, bei ñegi, ñaru, naiz goñi, arreñka ta ñabar.

M. B. Iñoño, tñoriburu.



SEGUNDA ESCENA

MARI BATI Y ARTZABAL

MARI BATI. (43) ¡ Manuel !

ARTZAB. Qué se te ofrece?

M. B. Acá un momento.

ARTZAB. (A los compañeros.) En seguida soy con ustedes.

M. B. Hicisteis bien (6) en sacar á la pobre Basili de casa de Minzorrotz (7).

ARTZAB. ¿ Para esto me has detenido, hermana ?

M. B. (Interrumpiéndole). ¡ sss! Aguarda un momento. ¡ sssss! Oye también otra cosa. Tiénes que llamar, Manuel, á todos los pescadores de la cofradía.

ARTZAB. Sí, para tomar á Mari Bati medida de la cabeza y hacerle un gorro rojo de dormir. ¡ Reunir la cofradía ! ¡ Ja-jay ! (3).

M. B. ¿ Por qué no ? Hoy tenéis que librar (37) á alguien de manos de una loca ¡¡ al pobre !!

ARTZAB. Esos son chismes.

M. B. (6) Basili está puramentè loca...

ARTZAB. ¿ Ella ó tú misma ?

M. B. Y no puede casarse en manera alguna.

ARTZAB. No tengo ganas de charlar.

M. B. ¿ Para qué te han hecho alcalde de mar de Mendiri (46), á tí, simple ? ¿ Eres tú el recto Artzabal, ó eres algún otro ?

ARTZAB. Habla, pero brevemente.

M. B. Han tenido en la aldea á Basili nada ménos que seis meses, como á niño enfermizo, entre regalo, á fuerza de dádivas de Laitiz. Allí había, como objetos de diversión para ella, gallina clueca y polluelos, palomitas llevadas de Mendiri, también una cabrita llamada T̄suri <sup>1</sup>, ella de hermosos ojos, que parece estar hablando.

ARTZAB. También tú irías, habladoraza, si tuvieras ocasión ; y aceptarías con gusto mansos cabritos y corderos : ya fuesen blanquitos ó negritos, leonaditos, gualditos ó bien rojitos, parduzquitos y abigarraditos.

---

1. Diminutivo de zuri, blanco, blanca.



- ARTZAB. Tšaldankeri gazkabe oyek Baltzuan esango banitu...  
M. B. Tšaldana nor dan esan.
- ARTZAB. ...i ta biok buruarintzat orok artuko ginduzken (Au esan  
nan bijoa.)  
M. B. (Geldiaraziz.) ¿ Nora ? Entzun neri, bestelan teĩlak ere  
jakingo dute Laitizen ezkurak (beatzez dirua ezagutaraziz).  
Tšiliren gizabidea ta Artzabalen zuzentasuna bera-  
gandu dituela.
- ARTZAB. ¿ Erosi ni, Mari Bati ? Ez gero neri irakin-arazi.  
M. B. Entzun, bada, neri. Laitizek debekatua zeukan iñoiz  
Basili gaišoari maitetasunik aipatzea ; ta ezkondu !!  
Bein, Teles zanak oi zuen bezela, Laitizek (6) « Ortzuri »  
esan zion ¿ eta bāldakik Basilik Laitizi zer erantzun  
zion ?
- ARTZAB. ¿ Aurkeri onezaz zer nai den ?  
M. B. « Ez neri esan *Ortzuri*<sup>1</sup>, izenda nazazute *Ortzori*<sup>2</sup>,  
nere ortz auek aspaldiko ameskaitz beltzetan zurita-  
suna galdua dute. Iñeder datorrenean, berriz Ortzuri-  
tuko natzayo » Au esan zuen bein ta berriz neskatšak  
¿ eta ezkondu !!
- ARTZAB. ¿ Aurkeriak !  
M. B. Basilik Teles oraindik bizirik dagoela uste dik. Onela  
erakutsi egin ziotek ik emandako gurasotzakoak.  
¿ Zergatik, bart ere, etzietek Laitizi senargai-iztšo go-  
zoak esaten lagatu ? (37, 6). Basili zoro garbi zeagok.
- ARTZAB. Ezkongayak ezkontzaurrean oro egoten ditun, arre-  
batšo, zororik. ¿ Bestelan nor ezkondu ? ¿ Jajajaja !  
M. B. ¿ Mutilzār gazkabe auen tšaldanak ! Eztegu, Manuel,  
arazo au irrigarria (22). Laitiz Basiliren eskutik atera  
bear dek, maitetšu orrek.
- ARTZAB. ¿ Ire alabatšoarentzat izateko ?  
M. B. Ire zuzen-entzutea gaitzizentšo bat baizik eztek, neba  
irrizale.
- ARTZAB. Mari Bati: nik Laitizi bizia zorpean zionat ta ezin deza-  
keanatan eragozpenik iñolaz ezarri.  
M. B. ¿ Eta ezau ikaratzen etorkizunak ? Urte gutši barru,  
kuyak bezela, or sartu ta emen irten ; ¿ gaišoak !!  
zoroškak iri onetan, gure Mendirin, ibiliko dituk

---

1. Ortz zuriduna.

2. Ortz oriduna.



- M. B. Necio, cabeza de pájaro.
- ARTZAB. Si yo dijera en la cofradía esas fatuidades insípidas...
- M. B. Di quién es fatua.
- ARTZAB. ...tú y yo seríamos tenidos por todos como casquiva-  
nos (Vase al decir eso).
- M. B. (Deteniéndole). ¿ A dónde ? Oyeme ; si no, aun las tejas  
sabrán que el dinero de Laitiz (designándolo con los  
dedos) se ha atraído la caballerosidad de Tšili y la rec-  
titud de Artzabal.
- ARTZAB. ¿ Comprarme á mí, Mari Bati ? Luego no me hagas  
hervir.
- M. B. Pues óyeme. Laitiz tenía prohibido hacer á Basili  
mención de cariño ; y casarse !! Una vez, como solía  
hacerlo el difunto Teles, le dijo Laitiz « Ortzuri » ¿ y  
sabes qué le respondió Basili ? (6).
- ARTZAB. Esas son niñerías.
- M. B. « No me digas *Ortzuri* <sup>1</sup>, llamad me *Ortzori* <sup>2</sup>, mis  
dientes tienen perdida su blancura en las negras pesa-  
dillas de estos tiempos. Cuando venga Iñeder, me le  
convertiré en Ortzuri ». Esto dijo la muchacha una y  
otra vez ; y casarse !!
- ARTZAB. Niñerías !
- M. B. Basili cree que Teles todavía está vivo. Así vienen  
haciéndole ver los padres adoptivos que tú les has  
dado. ¿ Por qué, ni aun ayer, no le han permitido á  
Laitiz decir dulces palabras de esposo ? (37, 6). Basili  
está totalmente loca.
- ARTZAB. Los novios, hermanita, antes de casarse están todos  
locos ; ¿ Quién, de lo contrario, se casaría ? ; Jaja-  
jaja !
- M. B. Qué fatuos son estos solterones ! No es de burlas,  
Manuel, este asunto (22). Tienes que sacar á Laitiz de  
manos de Basili, amado mío.
- ARTZAB. ¿ Para que lo lleve tu hijita ?
- M. B. Hermano burlón ; la fama de tu rectitud no es más  
que un simple apodo.
- ARTZAB. Mari Bati : yo debo á Laitiz la vida y no le puedo en  
manera alguna presentar obstáculos.
- M. B. ¿ Y no te asusta lo futuro ? Dentro de pocos años

---

1. De dientes blancos.

2. De dientes amarillos.



;; Laitizkumeak !! ; Ta nori eskerrak ? irian aspaldion degun it̄sasendoreari, Artzabal zuzenari.

ARTZAB. Nik, Mari Bati, esan diñat esatekoa.

M. B. ; Ta nori abil on egiten ? Or zebilek bera, Mari Andres, arrokeriak aunditua, baserrietako oitura purtzilak irian arrezazten (39) : gatza, linaya ta purtzikeriak (5) ; Seme ito gaiñoaren damu andi biotzekorik ote du berorrek ?

ARTZAB. (Belarriak itsiaz.) Ken akit ; utikan ! mingain-luze, ken, ken. (27) Gora Laitiz ta gora Ortzuri. Orok gogaidez gaur diokegu « gora ».

### IRUGARREN AGERRALDIA

(Kale-artean atabalotsa ta onen ondoren dultzainasoiñua entzungo dira. (38) Lastert̄so, atabalari bat eta bi dultzaiñari aurretik dituztela, iri-erdia betor baselizarontz : mutiko-neskat̄sa, garaierdiko gizon ta emakume, atso-agure, berein arrantzale ta legortar, langīle-mordoska bat, ikusnayez. Atzetik Arrozepe (9) ta T̄sili, Laitiz (8) erdian dutela. Atzerāseago, bi errenkadatan, Artzabal (2) aurretiko ta zuzentzaīle dutela, ogei neskat̄sa eskuetan lorustayak dituztela, biren artean bat. Onen erdian beste lau neskat̄sa, opaldunak, agiri dira : lenengoak ontzīt̄so batean gatza darama ; bigarrenak, beste ontzi batean, ondarra ; irugarrenak, linaya ; laugarrenak, buruntzi bat. Opaldunon atzean Ortzuri (6), Mari Andres ta Arrozpereen emazteak lagundurik. Orkesta ta atabalari-dultzaiñariak ezpitez isildu, laguntze guzti au elizpe-aurrera elduarte. Orduan Ortzuri mailadi-burura igo ta zutik jarri bite aditzaileai buruz.)

OPARIDUNAK. (LENENGO ELIA.) (Ortzurirengana aurreratu ta t̄sandaka lau opariak eskiñi bitzayozkate. Lenengoak gatzontzia eskura ematen dionartean, laurak [oju egin bezate.) (39) Artzan, Ortzuri, gatz au ; sukaldean oiki elikaturak ontzeko au.

LORUSTAIDUNAK. (BIGARREN ELIA.) (Ortzuriri.) Aingeru zorizaiñak bere ego t̄suri-t̄suriak et̄segaiñean eda bizkin, izan adin beti zorionekoa.

LEN. ELIAK. (Bigarrenak Ortzuriren eskuan ondarrontzia utzi beza.) (39). Artzan, Ortzuri, ondar au ; et̄seko zoko ta tresnâk arduraz garbitzeko au.

BIGARREN ELIAK. Aingeru zorizaiñak... eta abar.

LEN. EL. (Irugarrenak linaya Ortzuriren eskubiturren gaiñean utzi beza.)



andarán en esta villa, en nuestro Mendiri, loquillos como conejos ¡¡ pobrecitos !! al parecer jugando al escondite ¡ crías de Laitiz ! ¿ Y gracias á quién ? Al alcalde de mar que hoy conocemos, á Artzabal el recto.

AKTZAB. Yo he dicho ya, Mari Bati, cuanto tenía que decir.

M. B. Y á quién te empeñas en favorecer ? Ahí anda ella, Mari Andrés, hinchada de vanidad, introduciendo en la villa pueriles costumbres de aldeas ! (39) : sal, rueca y chochece (5) ; Tendrá ella grande y cordial pesadumbre del pobre hijo ahogado ?

ARTZAB. (Cubriéndose los oídos.) Quita, ¡ apártate ! Lenguaraz, quita, quita (27.) Viva Laitiz y viva Ortzuri. Todos unánimes diremos hoy « viva ».

### ESCENA TERCERA

(Entre calles se oye redoble de tambor y después son de dulzainas (38). A poco, precedidos de un tamborrero y dos dulzaineros, venga medio pueblo hacia la ermita : muchachitos y rapazas, hombres y mujeres de edad madura, ancianos de uno y otro sexo, muchos marineros y gente de tierra, un grupo de atersanos, impulsados por la curiosidad. Por detrás Arrozpe (9) y Tñili, teniendo en medio á Laitiz (8). Algo más atras, en dos filas, teniendo por guía y director á Artzabal (2), hasta veinte muchachas trayendo guirnaldas en las manos, una entre dos. En medio de ellas aparecen otras cuatro jóvenes, las de la ofrenda : la primera lleva sal en un pequeño recipiente ; la segunda, arena, en otro ; la tercera empuña una rueca ; la cuarta, una corona de siemprevivas. Detrás de las de la ofrenda se presenta Ortzuri (6), acompañada de Mari Andrés y de la mujer de Arrozpe. No calle la orquesta ni los dulzaineros y el tambor hasta que todo el cortejo llegue en frente del pórtico. Entonces sube Ortzuri al rellano y se pone de pie frente á los espectadores.)

LAS OFERENTES. (PRIMER CORO) (Se adelantan hacia Ortzuri y presentan por turno los cuatro objetos de la ofrenda. Mientras pone la primera el salero en sus manos, cantan las cuatro) (39). Recibe, Ortzuri, esta sal, con la que has de condimentar habitualmente las viandas en el hogar.

LAS DE LAS GUIRNALDAS. (SEGUNDO CORO) (A Ortzuri.) Que el ángel guardián de la felicidad extienda sus blanquísimas alas sobre tu casa, para que seas siempre feliz.

PRIMER CORO. (La segunda deja en la mano de Ortzuri el recipiente de arena.) (39.) Recibe, Ortzuri, esta arena con la que has de limpiar cuidadosa los trebejos y rincones de tu casa.



(39) Artzan, Ortzuri, linai au, soroko liño samurрак irradan iruteko au.

BIG. EL. Aingeru zorizaiñak... eta abar.

LEN. EL. (Laugarrenak Ortzuri buruntzitu bera) (39) Artzan, Ortzuri, buruntzi au, senar ta aurrentzako tsera beti adirazteko au.

ORTZURIK. (Eskuetan gatz-ta ondarrontzia, besoetan linai-ardatzak eta lokietan buruntzia dituela, gora begira.) ;aaup, aaup! ; O zein astiro igo aizen, eguzki nagi ori, nere ameskaitz beltz oyek ayenatzera! ; Nola, orren guartsu eta alai aizelarik, nola egiten dituk egun ain ilun, beltz, goibel, ezo ta ozmiñak (37). Ongi etorria izan adi, oskoro-apaingarri eder ori, peka onen gaiñean odei ez mugarik gabeko nere zorion au ikustera.

ARTZABALEK. Gere Ortzuri maite orren aldean ; zein apaingarri zaigu ederra? Munduren mundu birau zori onek. (Lorustaidunak armailetan, biñaka, egaletan zutik jarri bitez, lorustaiz amar mako (zubi) eratzeko keran.)

BIG. ELIAK. (39) Ator, Ortzuri, ator lorezko makopetik zorionaren seaskara eta maiterik goiko onepenari zabal zayon biotza. (Laguntze guztia sar bite baselizan, dultzaiñak eta orkestâ joka ari dirala.) (4, 40.)

## LAUGARREN AGERRALDIA

### MUTIKOAK JOSTATZEN, GEROAGO MINZORROTZ

(Guztiak elizan sartu ta lastertso, Artzabalek atera bitza mutikoak bultzaka ta ostikoka. Mutikoak, nolanaiko ukabil-zemayak eta naiez-ziiñuak eginta gero, etzin bitez, Makolin beren jauntsoa erdian dutela, belardi-gaiñean. Makolin zigarro bat erazekiten ari da.)

PAROLESEK. (4 B). Tšapel-arrutzika ni (40).

OROK. (Makoliñi adi ta agozabalka bezela.) Ez, ez. ; Utikan!

MAKOLIÑEK. Ukabili bezelako marrubi gorriak Amezmendiko an, goiko aldetsoan, zeudek eta zakurrik bat ere ez. Goazen gaur arratsean (40).



SEGUNDO CORO. Que el ángel guardián de la felicidad.. etc.

PR. CORO. (La tercera deja sobre las muñecas de Ortzuri la rueca.) (39).

Recibe, Ortzuri, esta rueca, con la cual has de hilar suavemente los tiernos manojos de lino del campo.

SEG. CORO. Que el ángel guardián de la felicidad...etc.

PR. CORO. (La cuarta corona á Ortzuri.) (39). Recibe, Ortzuri, esta corona, símbolo eterno del cariño hacia tu marido é hijos.

ORTUZRI. (Teniendo en las manos salero y vaso de arena, en los brazos rueca y huso, y corona en las sienas, mirando arriba.) ¡Ea ! ¡ ea ! ¡ oh cuán lentamente has subido, sol perezoso, á disipar esas mis negras pesadillas ! ¿ cómo, siendo tú tan radiante y alegre, cómo produces días tan oscuros, negros, tristes, húmedos y de frío penetrante ? Bien venido seas, oh tú hermoso adorno del firmamento, sobre este acantilado, á contemplar esta mi felicidad sin nubes y sin límites.

ARTZAB. Al lado de tí, nuestra amada Ortzuri ¿ Qué adorno nos es hermoso ? Dure esta tu felicidad cuanto dure el mundo (Pónganse las de las guirnaldas de pié en los lados de las gradas, dos en cada una, de manera que formen diez arcos con las guirnaldas.)

SEG. CORO. (39.) Ven, Ortzuri, ven por debajo de arcos de flores á la cuna de la felicidad y abre amorosamente tu corazón á la bendición de lo alto. (Entra todo el cortejo en la ermita, mientras tocan dulzainas y orquesta.) (4, 40.)

#### ESCENA CUARTA.

LOS MUCHACHOS RECREÁNDOSE, MAS TARDE MINZORROTZ

(A poco de haber entrado todos en el templo, Artzabal expulsa de él á los mozalbetes (4) á empujones y puntapiés. Ellos, después de hacer todo género de amenazas con los puños y de muecas de disgusto, se tumban sobre el césped, teniendo en medio á su cacique Makolin (40). Este enciende un cigarrillo.)

PAROLES. (4 B.)Juego á dejar y coger la boina (40).

TODOS. (Atentos á Makolin y como bostezando.) No, no ¡ Fuera !

MAKOLIN. (40.) Hay en Amezmeni, allí arribita, fresas rojas grandes como el puño y no hay perro. Vámonos esta noche (40.)



- OROK. Gaur ez. Laitizen eztei-bitartean soiñu ederra joko ditek eta naski guk ere zert̄obait, Laitizen eskuetatik, ona dek-eta, izango diagu.
- PAROL. (4 B) T̄apel-arrutzika ni.
- OROK. Eztiagula nai (40).
- MAKOL. (Zutitu, nagiak atera ta arrosin egindakoan.) 4 B). T̄apel-arrutzika ni.
- ERENO T̄SILIK. I ta nerau gaituk bi.
- MAKOL. Nere t̄apel onen ingurura azken datorrena biz azpi.
- IÑASIO MARIK. Banabil.
- PAROL. Ni ere bai.
- POLIK. Ni ere bai.
- BATZUEK. Ni ere bai.
- BESTE BATZUEK. Ni ere bai.
- OROK. Ni ere bai. Egotzak ; tira ! noranai buruko t̄apel zâr ori : naiz aurrera, naiz atzera ; ezker, eskuiñ : urriñ, alde ; gora, bêra ; noranai.
- MAKOL. (T̄sikienai.) Zuek, t̄sikiok, ikasi (Poli ta lagun asko ut egiñaz ayenatzen dira.)
- SER. T̄SIK. Ni enauk iñoiz izango, aizak Makolin. azkenputz.
- PAROL. Ni ere ez, enauk izango.
- MAKOL. (T̄sapela jaurtikiteko siñuak egin bitza. Gero jaurtiki ta bere bîla bijoa. T̄sapel-ondora eldueran dio.) Ni nauk lena.
- IÑ MAR. Bigarrena ni.
- SER. T̄SIK. Irugarren ni eldu nauk.
- PAROL. Ezai.
- SER. T̄SIK. Banauk.
- PAROL. Ez.
- SER. T̄SIK. Bai.
- PAROL. Ez.
- SER. T̄SIK. Bai.
- PAROL. Berriketa gut̄si.
- SER. T̄SIK. Joko aut gero. (Alkarri oratu ta burruka, alkar joka ere bai. Parolesek azpiratu beza Sereno t̄siki.)
- PAROL. Esan t̄sil (Sereno tsikik goratzeko lear egin bitza.) esan t̄sil.
- SER. T̄SIK. T̄sil (Berezi bitez. Sereno t̄siki amurruzko negarretan bego.)
- OROK. Atzo bezela. gaur ere berdin : Sereno t̄siki degu azkenputz.



- TODOS. Hoy no. Durante la boda de Laitiz tocarán hermosos sonos y tal vez también nosotros de manos de Laitiz, que es bueno, recibiremos algo.
- PAROL. (4 B) Juego á dejar y coger la boina.
- TODOS. Que no queremos (40).
- MAKOL. (Se endereza, se despereza y bosteza.) Yo juego á dejar y coger la boina.
- SERENO TŠIKI. Tú y yo somos dos.
- MAKOL. Sea burro el que llegue el último junto á mi boina.
- IÑASIO MARI. Yo juego.
- PAROL. También yo.
- POLI. También yo.
- UNOS. También yo.
- OTROS. También yo.
- TODOS. También yo. Echa á donde quieras esa tu vieja boina. ó adelante, ó atrás; izquierda, derecha; lejos, cerca; arriba, abajo; á donde quieras.
- MAKOL. (A los más pequeños.) Vosotros, pequeños á aprender. (Poli y muchos compañeros rehusan y desaparecen.)
- SER. TŠIK. Yo no sére nunca el último gurrripato.
- PAROL. Tampoco yo lo seré.
- MAKOL. (Hace ademanes de lanzar la boina. Arrójela luego y vase á buscarla. Al llegar junto á ella dice): Yo soy el primero.
- IÑ. MAR. El segundo yo.
- SER. TŠIK. Yo he llegado en tercer lugar.
- PAROL. No has llegado.
- SER. TŠIK. Sí, he llegado.
- PAROL. No.
- SER. TŠIK. Sí.
- PAROL. No.
- SER. TŠIK. Sí.
- PAROL. Pocas habladurías.
- SER. TŠIK. Mira que te pego. (Se agarran y luchan y hasta se pegan. Paroles derriba á Sereno tšiki.)
- PAROL. Di *tšil*<sup>1</sup>. (Serenó tšiki hace esfuerzos grandes por levantarse.) Di *tšil*.
- SER. TŠIK. *Tšil*. (Se separan. Sereno tšiki llora de rabia.)
- TODOS. Como ayer, hoy lo mismo : Sereno tšiki es el último gurrripato.

---

1. Date por vencido.



SER. TŠIK. (Parolesi išilmisilka.) Bakarrik gaudenean, ikusiko dek.

PAROL. (Parrez.) ; Bakarrik gaudenean ! ; Jajajaja !

SER. TŠIK. *Paroles, okalatero*, kankarro-zâr.

PAROL. Sereno, tšartes koipedun, kerten andi.

SER. TŠIK. *Biburdinän trikitin trikitritikritriiün.*

PAROL. *Las dose y media y nublao.* (Oro parrez.)

SER. TŠIK. *Paroles, okalata.*

PAROL. *Sereno*, Kerten andi.

SER. TŠIK. } Berriketa gutši. Joko aut gero. Jo. Jo.

PAROL. }

(Berriz ere alkarri eldu ta burruka.)

MAKOL. (Burrukariak berezitakoan.) Sereno tšiki : azpi. Zuek, tšikiok, oyu. (Sereno tšiki makurtu bite.)

TŠIKIENAK ELIAN. Utzak tšapela, Makolin. ; Orrela, tšalo ! (Tšaloka.)

Utzak ik ere, Iñasio Mari. Ik, Paroles, utzak irea.

; Ori ! ; Tšalo ! (Tšaloka.) Artzak ik orain, Paroles, beste

orrei ikutu gabe, poliki. (Zapartariak, tšapela artu nai utzi,

oyularien esanera, egin bezate. Paroles, bere tšapela Azpiaren biz-

karretik artzea zaina bailitzan, siñuka ari dalarik, azpiak lendenduz

bio.)

SER. TŠIK. Arroputz, abil arin.

PAROL. (4) Alde, alde guztiok. (Tšua eskuetara egotziaz.) Buru ori makurrago. (41) (Zapart egiten du ta tšapelak bêra.)

SER. TŠIK. (Lerdenduta.) Paroles : azpi, azpi.

GUZTIAK. Azpi, azpi.

(Alde egin zuten mutikoak bi erreskadan betoz, aurretik atabalari ta dultzaiñariak, atzetik, Ortzuri bezela, Poli.

MUTIKOAK	}	ATABALARIAK	{	Trapata tra, trapatra tra, trapata trapata trapata tra..... eta abar.
		DULTZAIÑARIAK	{	Tirili tirili tirili tri, larala la, larala laaaaa ..... eta abar.
		OYALARIAK	{	Utzak berriz, Makolin. Utzak ik ere, Iñasio Mari. Ik, Sereno, utzak irea. (Zapartariak lenago bezela, zer entzun, a egin.)

MAKOLIÑEK. (Mailadi-burura igo ta Poliri bultz egiñaz.) (4 B) Orain Ortzurika ni, nerau Ortzuri naukala.

POLIK. I onetan ezabil.

MAKOL. { Alde. (Parolesi ta.) Zuek : eman neri opagayak ; ta orain oyu.

POLIK. { Ortzurika gu asi gaituk-eta. Aitari gaur esango zijoat ta ark emango dik.

POLIREN ALDEKOAK. (Muşinka.) Gu ezkabiltz.

LENENGO ELIAK. (Parolesek, Serenok eta Iñ. Marik Makoliñi.) (39?) Artzan,



SER. TŠIK. (A Paroles en voz baja.) Cuando estemos solos, lo verás.

PAROL. (Riendo) ¡ Cuando estemos solos ! ¡ Jajajaja !

SER. TŠIK. *Paroles, okalatero*, viejos potingues.

PAROL. *Sereno*, de chaquetón grasiento, gran majadero.

SER. TŠIK. En la vigornia *trikitin trikitrikitri triiiin*.

PAROL. *Las dose y media y nublao* (Todos se rien.)

SER. TŠIK. *Paroles, okalata*.

PAROL. *Sereno* gran majadero.

SER. TŠIK. { Pocas habladurías. Mira que te pego. Pega. Pega.  
PAROL. }

(De nuevo se agarran y luchan.)

MAKOL. (Separa á los contendientes.) *Sereno tsiki*: burro. Vosotros, los pequeños, á cantar. (*Sereno tsiki* se agacha.)

LOS MENORES EN CORO. Deja la boina, Makolin. ¡ Así, aplausos ! (Aplauden.) Deja también tú, Iñasio Mari. Tú, Paroles, deja la tuya. ¡ Bravo ! ¡ Aplausos ! (Aplauden.) Cógela tú ahora, Paroles, sin tocar las demás, con cuidado. (Los saltadores dejan ó cogen la boina según la indicación de los cantores. Estando Paroles haciendo muecas, como si fuera difícil coger la boina de la espalda del burro, se endereza este y dice):

SER. TŠIK. Orgulloso, anda listo.

PAROL. (4). Fuera, fuera todos. (Escupe en la mano.) Esa cabeza más baja. (41.) (Salta y caen las boinas.)

SER. TŠIK. (Se endereza.) Paroles : burro, burro. (Todos : burro, burro. Los mozalbetes que se desbandaron vienen en dos filas, por delante tamborrero y dulzaineros, por detrás Poli, imitando á Ortzuri.)

MOZALBETES	}	TAMBORREROS	{ Trapata tra, trapata tra, trapata trapata trapata, tra..... etc.
		DULZAINEROS	{ Tirili tirili tirili tri, larala la, larala laaaa... ...etc.
		CANTORES	{ Déjala de nuevo, Makolin. Déjala también tú, Iñasio Mari. Tú, <i>Sereno</i> , deja la tuya. Los saltadores hacen lo que oyen.)

MAKOL. (Sube al rellano y empuja á Poli.) (4 B). Ahora juego yo á Ortzuris, siendo Ortzuri yo mismo.

POLI. Tú no juegas á esto...

MAKOL. { Fuera de ahí. (A Paroles y compañía.) Vosotros : dadme  
las cosas de la ofrenda ; y ahora á cantar.

POLI. { Pues hemos empezado nosotros á Ortzuris. Se lo  
diré yo al padre y aquel te arreglará.

LOS PARTIDARIOS DE POLI. (De morros.) Nosotros no jugamos.

PRIMER CORO. (Paroles, Sereno é Iñasio Mari á Makolin.) (39 ?). Recibe,



Ortzuri, gatz au ta beste eskut̄su orretan artzan,  
Ortzuri, ondar au.

BIGARREN ELIAK. (Poliren aldekoak.) ; Jajajajaja ! eztitek orrela nes-  
kat̄sak oyu egiten.

MAKOL. Orain linaya ta gero buruntzia.

1º. EL. (39?) Artzan, Ortzuri linai au eta artzan buruntzi au ta  
biok gorde itzan ongi. (Poliren aldekoak ito-bearrik parrez.)  
Ik orain, Ortzuri.

MAKOL. (Ezkuetan, batean lurra, bestean karea; besoen gainean adar lodi bat  
eta buruan ostozko buruntzi-antzeko zerbait dituela ta gora begira) :  
; Aaup, aaup ! (Zintzurra garbi beza.) (41). Eguztiak udan  
*majo* berotzen dik (Parre Poliren aldekoak) ta ezin diat  
gau ilun beltzez deusik ikusi (Parre berriz ere) ; ongi etor-  
ria, amona gorria. (Parrez itotzen-besteak) lalara lala (41),  
lalara lala (Tsistuka Politarrak) lalara laaaaa laralara.

OROK. (Igesi Makoliñi.) (7) Biragolaria dator. (Makoliñek ere opa-  
gayak jaurtiki ta iges begi.)

MINZORROTZEK. (Antsintsika sarturik.) Aurrak ; nun dira Laitiz ta  
ayek ? (40) (Zerraila-begitik so egin apur baten ta izurik bezela  
igesi bijoa.)

## BOSKARREN AGERRALDIA

IRUGARRENEKO AGERLAGUNAK ; MUTIKOAK EZ GEROSEAGORARTE

(Irten bitez ezkonberriak eta lagunak elizat̄sotik.)

NESKAT̄SA GUZTIAK. Ortzuri : (40) zorionaren ezaugarritzat tori  
pit̄si-loret̄so auk ; berok bezela ire zorion au ezpite,  
ordea, t̄simelkorra izan. (Ortzuri oso gogamentsu bego isiilik.)

LAITIZEK. (Ortzuriri.) Emazte maite ; eztiotsen izt̄so bat ere ? (37)  
(Neskatsai.) Nere emazte ta nere izenean esker gozoak  
biotzez dizkizutet.

NESKAT̄SAK. Atsegin andi degu ezkonberrien lagun izanez eta  
murko-loret̄soz inguratuz kale lorarik ederren au (Muti-  
koak banan betoz.)

LAIT. (Gizonai.) Biotz andiko lankide maite it̄sas-garailari oyen-  
tzat eskerrak.



Ortzuri, esta sal y en esa otra manecita recibe,  
Ortzuri, esta arena.

SEGUNDO CORO. (Los partidarios de Poli.) ¡Jajajajaja! no cantan así los muchachas.

MAKOL. Ahora la rueca y luego la corona.

PR. CORO. (39?). Recibe, Ortzuri, esta rueca y recibe esta corona y guarda bien las dos cosas. (Los de Poli se desternillan de risa.) Ahora tú, Ortzuri.

MAKOL. (En una mano tiene tierra; en la otra, cal; sobre los brazos, una rama gruesa, y en la cabeza algo como corona hecha de hojas; y mira á lo alto.) ¡Ea, ea! (Límpiase la garganta) (41). El sol calienta muy bien el verano (Ríen los partidarios de Poli) y en noche obscura no puedo ver nada (Ríen de nuevo); bien venida, vaquita de San Anton<sup>1</sup> (Se desternillan de risa los otros) *lalara lala* (41), *lalara lala* (Silban los de Poli), *lalara laaaaa laralara*.

TODOS. (Huyen y dicen á Makolin) (7). La maldiciente viene. (Huye Makolin á su vez arrojando la ofrenda).

MINZORROTZ. (Entrando á todo correr.) Niños ¿dónde estan Laitiz y aquella gente? (40) (Mira un rato por el ojo de la cerradura y huye como espantada).

## ESCENA QUINTA

LOS PERSONAJES DE LA TERCERA; NO LOS NIÑOS, HASTA MAS TARDE

(Salen los recién casados y los compañeros del templo.)

TODOS LAS MUCHACHAS (A Ortzuri). : (40) : Como señal de felicidad toma estas margaritas, mas no sea tu felicidad marchitable como son ellas. (Ortzuri sumamente pensativa y silenciosa.)

LAITIZ. (A Ortzuri). Amada esposa ¿no les dices ni una palabrita? (37) (A las muchachas). Os doy gracias de corazón en nombre de mi mujer y en el mío.

MUCHACHAS. Tenemos gran placer en ser compañeras de los recién casados y en rodear de florecillas de ribazos la más hermosa flor de las calles. (Los niños vienen de uno en uno).

LAIT. (A los hombres.) Gracias á vosotros, esforzados y amados colegas, vencedores del mar.

1. Vulg. Soli-solitaña.



- GIZONAK. (3) Mendiritar gaztèn erakusmen aizen Laitiz kementsu orri omena.
- LAIT. (Mutikoai.) (4, 3) Eskerren ordez, uriko t̄ori politenok, tori. (Zigarrotsoak jaurtiki bitza lurrera, mutikoak lurreratu bitez bilã. Batzuek piztu bitzate.)(29, 28).
- ARROZPEK. Neronek ere, Mendiritar masalak, eskerrak zor dizkitutet. Begien aurreko ikuskizun eder onek ametsen batekoa dirudi. ¡ Soĩnu eder ta eztizko gozamenetan Mendiri guztia emen bildurik, nere iloba eder maite onen zoriontasuna ugaltzen! (40). Zoazte, beraz, kalgaiñera bazkaritara, gizonak; ta emakumeak Baltzuet̄sera. Aurrentzat ezpata dantza-ondoan zelai onetan gertuko degu askari andi bat.
- OROK. (Gogo beroz.) Ezkerrak biotz biotzetikan.
- ARTZAB. Ezkontzeresi zãrrak ots egin beza (3) ororen belarrietan.
- OROK. ¡ Urra!
- GIZONAK. « Mendiška aiztsu bi zeuden eliza t̄sikit̄so baten ezkereskubi...
- EMAKUMEA. « Gau ta egun t̄siliñari adi alkarri mintzatzeko.
- GIZ. « T̄siliña il̄eta-soĩnu motela joten ari oi zan egunetan...
- EMAK. « Bi mendiškak leyaz ari oi ziran motel motelik il̄eta joten.
- GIZ. } *Dindilindin, dandalan*, ta an ziran beltzez jantzirik
- EMAK. } berein negarrez.
- GIZ. Ezteyaldietan berriz goizt̄otik argiezkilak poztuta...
- EMAK. Alairik uju-ajaja oyuz igaro oi zuten eguna.
- GIZ. Elizatik ezkonberriak apain ateratzen ziran ordu berean.
- EMAK. Bi mendiškak leyaz ari oi ziran t̄serazko dobera joten.
- GIZ. } Nere maitest̄soa; aingeru-artetik jet̄siriko gordailua.
- EMAK. }
- ARTZAB. Eliz-itzalpeko bi mendiška, Jaunak alkarrentzat sorturiko oyek, ¿ zein bikuntza darazaguten baldakizute? (3)
- ORTZ. (3) Laitiz ta Ortzuri.



HOMBRES (3) Gloria á tí, valiente Laitiz, modelo de los jóvenes de Mendiri.

LAIT. (A los mozalbetes) (4, 3). En vez de gracias, pájaros los más lindos del pueblo, tomad (Echa cigarrillos al suelo, los niños se arrojan sobre ellos. Algunos los encienden). (29, 28).

ARROZPE. También yo, nobles hijos de Mendiri, os debo gratitud. Este espectáculo, que se nos ofrece á los ojos, parece de algún sueño ; todo el pueblo de Mendiri aquí reunido, entre hermosos sonos y suaves dulzuras, aumentando la felicidad de estos mis hermosos sobrinos ! (40). Idos por ello á comer sobre el puerto los hombres, las mujeres á la casa de la cofradía. Para los niños prepararemos en esta misma planicie, después de la danza de espadas, una gran merienda.

TODOS. (Con entusiasmo.) Gracias de todo corazón.

ARTZAB. Resuene (3) el viejo poema del matrimonio á los oídos de todos.

TODOS. ; Hurra !

HOMBRES. « Dos montecillos peñascosos había á derecha é izquierda de una pequeña iglesia.

MUJERES. Noche y día atentos á la campana para hablarse.

HOMB. Los días que la campana tocaba tristes sonos de duelo...

MUJ. Los dos montecillos á porfia tristemente á duelo doblaban.

HOMB. } *Dindilindin dandalan* y había allí muchos, vestidos  
MUJ. } de negro, llorando.

HOMB. Mas los días de boda, animados muy temprano por la campana del alba.

MUJ. Alegres pasaban el día cantando *uju-aja-ja*.

HOMB. A la misma hora en que salían de la iglesia ataviados los recién casados.

MUJ. Los dos montecillos tocaban á porfia cariñosa serenata.

HOMB. { Amadito mío, tesoro bajado de entre los ángeles.  
MUJ. }

ARTZAB. ¿ Sabéis qué pareja simbolizan esos dos montecillos creados por Dios uno para otro á la sombra de la Iglesia ? (3).

TODOS. (3) Laitiz y Ortzuri.



- ORTZ. Ene senar, maite ; zein argi asten zaigun bizi berria ! Gaur bezain guar ederrik ez tet ametsez ere ikusi. Ziñarrez jantzi oi dan eguzkia gaur urrezkotu zaigula dirudi.
- LAIT. (8) Ene emazte maite (6), Mendiriko lore arantze gabea, masaitan inoiz tsimeldu ez oi diran arrosaduna, nere biotz zoritsu onen jabe ta erregiña.
- EMAK. Ezkontzeresi zâr orrek beti alaitu oi digu biotza. ¿ Elizondoko mendiška oyutsu izateko gogotan nor ezta ?
- GIZ. } ; Zein bikuntza ederra gaur dakustan ! ; Nun ditu beste irik bi senar-emazte yayuagorik ?
- ARTZAB. Gora Laitiz, gora Ortzuri.
- OROK. Gora, gora. (Artzabalek jarri bitza dultzainariak eta atabalaria ororen aurrean iri-aldera begira ; eta bere esanera asi bitez jotzen (38) eta kalera joaten.)

## SEIGARREN AGERRALDIA

ORTZURI, LAITIZ, MARI ANDRES, ARROZPEREN EMAZTEA TA NESKATSA LAGUNAK

- ORTZ. (Laitizi.) (20, 37) Neri eskaiñia, arotz izatea, gaur, gaur bete didak, Iñeder.
- LAIT. (Arriturik.) ; Ni ! enaun arotza, ni enaun Iñeder, Laitiz naun ni (8), emazte maitea ; Laitiz naun, erorren senar, peko apal ta jaureslea. (Bere aurrean belaunikatu bite.)
- ORTZ. ; Laitiz ! ; Laitiz ! bai (37, 6). Or zebilek bera, Minzorrotz lagun duela, ni emazte gaitu naye. Nere senar laztan, itsastsoiak ere ezagun ta elaide ta maite auten oñi (Laitiz ileai tiraka, emakumeak garrasika ; batzuek « gaišo au diete, zororik zegon » ; Mari Andresek besarkatu beza Ortzuri) bioztso bakar bat zeukat ta berau osorik dagokik ; ta, Teles, ugiñ-artean ito baintz ere, zorierrira ik eramango uen.
- LAIT. (Amurruz.) ¿ Nora sartu da Minzorrotz ?
- MARI ANDRESEK. ¿ Zertarako nai dezu ?
- LAIT. Tserrenez bada ere, nere aingeru eder au sendatu dezan, arren.



- ORTZURI. Amado esposo mío (6) ; qué clara empieza la nueva vida ! Rayos tan hermosos como hoy no he visto ni en sueños. El sol que de ordinario se viste de plata parece que se nos ha cubierto de oro.
- LAITIZ. (8) Amada esposa mía (6), flor de Mendiri sin espinas, que llevas en las mejillas rosas que nunca marchitan, dueña y reina de mi afortunado corazón.
- MUJERES. Ese viejo poema del matrimonio nos alegra siempre el corazón. ¿ Quién no ansía ser montecillo canoro de junto á la Iglesia ?
- HOMB. ¡ Qué pareja tan hermosa veo hoy ! ¿ Dónde tiene otra villa dos esposos tan apuestos ?
- ARTZAB. Viva Laitiz, Viva Ortzuri.
- TODOS Viva, viva. (Artázabal coloca á la cabeza de todos á los dulzaineros y tamborrero rostro al pueblo ; y á una señal suya empiezan estos á tocar (38) y todos á encaminarse á la calle.)

### ESCENA SEXTA

ORTZURI, LAITIZ, MARI ANDRES, la MUJER de ARROZPE  
Y LAS MUCHACHAS DEL CORTEJO.

- ORTZURI. (A Laitiz.) (20, 37). Hoy, hoy me has cumplido, lleder, lo que me prometiste, ser carpintero.
- LAIT. (Asombrado.) ¡ Yo ! Yo no soy carpintero, yo no soy lleder ; soy Laitiz (8), amada esposa ; soy Laitiz, tu marido, esclavo humilde y adorador. (Arrodillase ante ella.)
- ORTZ. ¡ Laitiz ! ¡ Laitiz ! sí (37, 6.) Ahí anda él, acompañado de Minzorrotz, queriendo hacerme su prometida. Amado esposo mío, á quien hasta las gaviotas te conocen, te tratan y te aman (Laitiz mesándose el cabello, las mujeres chillando, unas dicen « la pobrecita está loca » ; Mari Andrés la abraza) : no tengo más que un corazón y él te pertenece por entero ; y mira, Teles ; aunque te hubieras ahogado entre olas, lo habrías tú llevado al país de la felicidad.
- LAIT. (Con rabia.) ¿ Dónde se ha metido Minzorrotz ?
- MARI ANDRÉS. ¿ Para qué la quieres ?
- LAIT. Para que, aun por mediación del diablo, me cure á este mi hermoso ángel.



- EMAK. (Izurik intzirika.) Ez Tserreni, Laitiz, deitu.
- ORTZ. Ileder ¿ zergatik ezaiz mintza? (36).
- LAIT. (Samur-samurrik.) Ileder erio den, ito zonan, erorren aurrean. ¿ Zergatik ez ni? (42) Zorigaitz gogorra. (Ortzuri kabel-gaiñean itsasora begira, emakume batzuek gonatik oratu bezayote.): itzali bite eguzkia, gautu bekit eguna, biotzeko suak soi ik argitu ditzala nere begiak; emázte lastan au ezpekit, ordea, zoratu.
- ORTZ. (Bitartean.) Itsasoa zein ederra dan ¿ zetakusk? Mintza, Ileder.
- EMAK. (Igesi doaztela.) ¡ Biragolaria!
- MINZ. (Laitizi.) ¿Itza, itz? (Emakumeak eraman bezate Ortzuri.) (30).
- MINZ. (Zartadan.) ¿ Zer nai?
- LAIT. ? Itza, itz?
- LAIT. Azti, gauargi, sorgin naiz Tserrenen alaba: aizena aizela, emayon nere emazteari buruko argitasuna ta nik emango diñat nere ondasun gutzia.
- MINZ. (Arbuyoz.) Gutši dek.
- LAIT. Ontzi galduen uretara joan ta murgil egiñaz (34) urrelangak aterako dizkiñat.
- MINZ. Gutši dek.
- LAIT. ¡ Gutši!
- MINZ. (7) Nere biotz au eztek urrezilarez asetén.
- MARI ANDRESEK. (Urrutitik.) Utziok orri, Laitiz.
- EMAK. (Urrutitik.) Utziok orri, Laitiz.
- MINZ. Gorroto miñez baizik inolaz ezin dikek bete. Ik agindu idan nerekin bizi izatea ¿ Itza, itz?
- LAIT. Baltzukoak arazi niauten.
- MINZ. Entzun, Laitiz. (21) Birago batez erakarri nuen arako ekaitz arrigarria.
- LAIT. (Izurik.) ¿ Nor aiz? ¿ nor aiz?
- MINZ. (Irrizko tsera andiz.) Goizeon nik (38) turutots eztia lagun dedala (7), oi dedan bezin gozaro, biragotso batez ire emazte polit orren burua irakintotan jarri ziat.
- LAIT. (Amurruzko sutan.) Aizena aizela, gaur den atzena, gaur.
- MINZ. (Gogor.) ¡ Neri zemayak! (Laitizek oratu nai dio.) ¡ Geldi!



MUJERES. (Chillando de espanto.) No invoques al diablo, Laitiz.

ORTZ. ¿Eder ¿ por qué no hablas? (36).

LAIT. (Con toda ternura.) ¿Eder ha muerto, delante de tí misma se ahogó. Yo ¿ por qué no? (42). Infortunio cruel (Ortzuri sobre el pretil mirando al mar, unas mujeres la agarran de las sayas) : Apáguese el sol, conviértaseme el día en noche, sólo el fuego del corazón alumbre mis ojos ; pero no se vuelva loca esta mi amada esposa.

ORTZ. (Entretanto.) No ves cuán hermoso es el mar? Habla, Eder.

MUJ. (Huyendo.) ¡ La maldiciente !

MINZORROTZ. (A Laitiz.) ¿ La palabra es palabra ? (Las mujeres llevan consigo á Ortzuri) (30.)

LAIT. (Resueltamente) ¿Qué quieres ?

MINZ. ¿ La palabra es palabra ?

LAIT. Adivina, duende, bruja ó hija del diablo : quienquiera que seas, da á mi mujer la lucidez cerebral y yo te daré toda mi hacienda.

MINZOR. (Con desprecio.) Es poco.

LAIT. Iré á aguas de buques sumergidos y zambullendo (34) te sacaré barras de oro.

MINZ. Es poco.

LAIT. ¡ Poco !

MINZ. (7). Este mi corazón no se harta de oro y plata.

MARI ANDRES. (De lejos.) Deja, Laitiz, á esa.

MUJER. (De lejos.) Deja, Laitiz, á esa.

MINZ. No se puede llenar de otra manera que de odio encarnizado. Tú me prometiste que vivirías conmigo. ¿ La palabra es palabra ?

LAIT. Me obligaron los de la cofradía.

MINZ. Oye, Laitiz (21). Con una maldición atraje aquella tempestad asombrosa de marras.

LAIT. (Espantado.) ¿ Quién eres ? ¿ quién eres ?

MINZ. (Con grande é irónico cariño). Esta mañana (38) acompañada de dulce son de trompetas (7), tan agradablemente como de costumbre, he lanzado una maldicioncita y con ella he puesto en ligero hervor la cabeza de esa tu linda mujer.

LAIT. (Ardiendo de rabia). Quienquiera que seas, hoy será tu fin, hoy.

MINZ. (Con dureza). Amenazas á mí ! (Laitiz quiere asirse de ella.)



(Berriz irrizko tsera andiz.) Ik, erorrek, orain asmatu bear dek nere tsera onen ezaugarri agiriko ta samur bat.

LAIT. Sapuztu bear aut. (Eldu nai dio.)

MINZ. Alaba kendu didak...

LAIT. Nik ez.

MINZ. Ta bi nere etsairi eman.

LAIT. Ezetz.

MINZ. Geroztik oro zebiltzak neregandik igesi.

LAIT. Ni ez. (Oratu nai dio.)

MINZ. Ken, ken. (Kabelean, belaun bihoizen gainean belaunikatu ta lenengo atalean bezela besoak zabalik oskorora begira jarri bite.) (23). Arren, zeruko Jauna; zintzurrean minbizi batek Laitiz, itsasgizon koldar legorzale au... (Laitizek beson dotik oratu ta jaurtiki beza Minzorrotz pekan bera itsasora.)

EMAK. (Alderaturik.) (24) Biragoaren ordaiña. Jauna (Oskorora begira.): zure Euskalerriko azken biragolari oni bar-katu; Ortzuri gaiñoari argitasuna (6) ta ondoratu (32) ayei eman betiko atsedena: arren.

LAIT. (Urduri-urduri ibilita, noizean-bein kabeletik itsasora begira egonta gero.) Orra Tserrenen alaba Aitarengana jեսten. (Emakumeak kabeletik (7) bera begira intzirika.) (34).

AGERTOYALA BERA

OPERAREN ATZENA

---



# Apéndice I

## Temas de la Ópera

### A. Personales

1 *Uñili* etc.

Musical notation for 'Uñili' in 3/4 time. The piece features a treble and bass clef. The melody in the treble clef includes a triplet of eighth notes. The bass clef accompaniment consists of eighth notes.

2 *Artzabal*

Musical notation for 'Artzabal' in 2/4 time. The melody is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#).

3 *Arantzaleak*  
(Bocadores)

Musical notation for 'Arantzaleak (Bocadores)' in 2/4 time. The piece is written in a bass clef with a key signature of one flat (Bb).

4 *Auzrak*  
(Niños)

Musical notation for 'Auzrak (Niños)' in 4/4 time. The melody is written in a treble clef with a key signature of three flats (Bb, Eb, Ab).

5 *Beles Aldeak*

Musical notation for 'Beles Aldeak' in 3/4 time. The piece features a treble clef and a key signature of one flat (Bb). It includes first (A) and second (B) endings.

6 *Ortzuri*

Musical notation for 'Ortzuri' in 2/4 time. The piece is written in a treble clef with a key signature of one flat (Bb). It includes first (A) and second (B) endings.

7 *Kinzoerotz*

Musical notation for 'Kinzoerotz' in common time (C). The melody is written in a treble clef and includes a triplet of eighth notes.

8 *Saitiz*

Musical notation for 'Saitiz' in 2/4 time. The piece is written in a bass clef with a key signature of one flat (Bb).

9 *Arazpe*

Musical notation for 'Arazpe' in 2/4 time. The piece is written in a bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#).

### B. Reales y Simbólicos

10 *Erakia*  
(La compasión)

Musical notation for 'Erakia (La compasión)' in 6/8 time. The piece is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#).



11 *Airantzalea goia*  
(*Wacador arriba*) A

12 *Aulizketa*  
(*Solicición*) B

13 *Baraldia*  
(*La calma*)

14 *Aurrikustea*  
(*Previsión*)

15 *Alabaka*  
(*La urna*)

16 *Zantzu bairra*  
(*Mala señal*)

17 *Zergatik*  
(*Por que*)

18 *Erugabetasuna*  
(*La inocencia*)

19 *Aiztoa*  
(*El juracán*)

20 *Ajintza*  
(*La promesa*)

21 *Ekaitza*  
(*Tempestad*)

22 *Aulizketa*  
(*La persuasión*)

23 *Biragoa*  
(*La Matación*)

Tomado de mi Vizcaytik Bizkaira



24 *Bucagoa nazkinal*  
(Maldito es comulgador)  
Musical notation: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 6/8 time signature. The melody consists of eighth notes and quarter notes.

25 *Alargamen negarra*  
(A lanto de las viudas)  
Musical notation: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 3/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.

26 *Aqui*  
Musical notation: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 9/8 time signature. The melody consists of quarter notes and eighth notes.

27 *Sarcipena*  
(El triunfo)  
Musical notation: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 9/8 time signature. The melody consists of eighth notes and quarter notes.

28 *Bizabaldia*  
(El jubilo)  
Musical notation: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 6/8 time signature. The melody consists of eighth notes and quarter notes.

29 *Bizturik*  
(encontido)  
Musical notation: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.

30 *Arriabarra*  
(La Catástrofe)  
Musical notation: Bass clef, key signature of one flat (Bb), 6/8 time signature. The melody consists of eighth notes and quarter notes.

31 *Bizabaldia*  
(El Klausfago)  
Musical notation: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 3/4 time signature. The melody consists of quarter notes and eighth notes.

32 *Marcha fúnebre de pecadores*  
(Sobre el tema 3)  
Musical notation: Treble clef, key signature of one flat (Bb), 3/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.

33 *Miaropena*  
(La esperanza)  
Musical notation: Treble clef, key signature of two flats (Bb and Eb), 3/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.

34 *Abzolan*  
(En el fondo de las aguas)  
Musical notation: Bass clef, key signature of two flats (Bb and Eb), 2/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.

35 *Arren ototza*  
(Algaría de niños)  
Musical notation: Treble clef, key signature of two flats (Bb and Eb), 2/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.

36 *Eriotza*  
(La muerte)  
Musical notation: Treble clef, key signature of two flats (Bb and Eb), 2/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.

Musical notation: Treble clef, key signature of two flats (Bb and Eb), 2/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes.



37 *Zorotasuna*  
(En locura)

Musical notation for Zorotasuna (En locura) in G major, 2/4 time, featuring a melody with eighth and quarter notes.

38 *Marcha nupcial*

Musical notation for Marcha nupcial in G major, 2/4 time, featuring a melody with eighth and quarter notes.

B

Musical notation for the B section of Marcha nupcial, featuring a melody with eighth and quarter notes.

39 *Opakuntzea*  
(En ofrenda)

Musical notation for Opakuntzea (En ofrenda) in G major, 9/8 time, featuring a melody with eighth and quarter notes.

40 *Zoriona*  
(En felicidad)

Musical notation for Zoriona (En felicidad) in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

B

Musical notation for the B section of Zoriona, featuring a melody with quarter and eighth notes.

41 *Gorripena*  
(En caída)

Musical notation for Gorripena (En caída) in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

42 *Zorigaitza*  
(El infocimiento)

Musical notation for Zorigaitza (El infocimiento) in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

C. Populares

43 *Deixa*  
(llamamiento)

Musical notation for Deixa (llamamiento) in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

44 *Arantzabari dago*  
(llamada al pecado)

Musical notation for Arantzabari dago (llamada al pecado) in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

Go más común

Musical notation for Go más común in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

45 *Cunera*

Musical notation for Cunera in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

46 *Zortziko de San Pedro*  
(en Mendak para tamboril)

Musical notation for Zortziko de San Pedro (en Mendak para tamboril) in G major, 5/8 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

Musical notation for the continuation of Zortziko de San Pedro, featuring a melody with quarter and eighth notes.

47 *Ain-ain*

Musical notation for Ain-ain in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.

48 *Canto llano*  
(2. tono)  
misereere mei Deus

Musical notation for Canto llano (2. tono) in G major, 2/4 time, featuring a melody with quarter and eighth notes.



¡Quieto! (De nuevo con sarcástico cariño.) Tú, tú mismo, debes experimentar ahora una muestra evidente y tierna de este mi cariño.

LAIT. Tengo que estrangularte (Quiere agarrarla).

MINZ. Me has quitado la hija...

LAIT. Yo no.

MINZ. Y entregado á dos enemigos míos.

LAIT. Que no.

MINZ. Desde entonces todos huyen de mí.

LAIT. Yo no. (Quiere agarrarla.)

MINZ. Quita... quita... (Póngase de rodillas en el pretil, sobre rodillas desnudas, y extienda los brazos y mire al cielo como en el primer acto.) (23). Suplico, Señor del cielo, que un cancer á la garganta (hiera) á Laitiz, á este marino cobarde apegado á la tierra... (Laitiz la agarra por los sobacos y la arroja acantilado abajo al mar.)

MUJERES. (Acercándose.) (24). Castigo de la maldición. Señor. (mirando al firmamento): perdonad á esta última maldiciente de vuestro Pueblo Vasco, dad á la pobre Ortzuri lucidez (6) y á aquellos que se hundieron (32) dadles el descanso eterno. Amén.

LAITIZ. He ahí á la hija del diablo (7) bajando ya á donde su padre. (Las mujeres miran del pretil abajo y chillan.) (34).

ABAJO EL TELÓN

FIN DE LA OPERA

---



## APÉNDICE SEGUNDO

### ACLARACIONES AL TEXTO

#### I. — *Palabras no contenidas en mi diccionario.*

Las seguidas de asterisco son de creación propia. Su formación se explicará oportunamente.

- AGERLAGUN\*, personaje de escena.  
 AGERRALDI\*, escena.  
 AGERTOYAL\*, telón.  
 AGERTOKI\*, escenario.  
 AIZOYAL, vela de buques.  
 ARRUTZIKA\*, á coger y dejar (juego de niños). El llamado *asto-astoka* (G) es parecido á este.  
 ATAL\*, acto.  
 AZKENPUTZ (G-ori), último gurrripato. Sinónimo del B. *azkanengo mamogorri*.  
 BAEZIK (G-olaberria), á punto de... *Il biazik* (como el B. *il agiñik*) á punto de morir.  
 BASELIZA\*, ermita.  
 BURUNTZITU\*, coronar.  
 EGURATS (arc), aire. Existe aun hoy en su derivado *egurastu*, airear, orear.  
 ELAIDE\*, medio amigo, relación. Del BN *elhaire* y bizkaino arcaico *ulaide*.  
 ERATU (G ?), formar.  
 EREKI (G-olab), levantar. Sinónimo del b. *eregi*.  
 EZKONTZERESI\*, epitalamio.  
 GALGOTAIZE (B-I), viento foraneo, suave. A pesar de la contradicción que parece haber entre esta voz y *galgoi* del diccionario.  
 GARAIERDIKO (G-olab), de edad madura. Sin. del b. *garerdiko*.  
 GAUARGI (G-ori...), duende.  
 GELDITZAKA (B, G), sin detenerse.  
 GELDO (G-olab), enclenque. Dim. de *geldo*.  
 GOGAIDEZ\*, unánimemente.  
 GUDOYAL (*Arana* ?), bandera.  
 IRAGARLE\*, atalayero.  
 IT̄SASENDRE (arc), alcalde de mar.  
 IZARTURA (G-olab), (noche), estrellada.  
 IZKIDE\*, colocuente ?, compañero de conversación.  
 KABEL (G-olab), pretil. Sinón. del b. *karel*.  
 KARRAKAILA (G-ori), caracolillo de mar. En el diccionario se dijo por errata *Karrakai*.  
 KERA (G ?), modo, manera.  
 LAGATU (G-olab), permitir.  
 LORUSTAI\*, guirnalda; lit. aro de flores. Moguel dijo *loraro*.  
 LUDI (Arana), mundo.  
 LURRIÑONTZI\*, buque de vapor.  
 MALOTA (G-olab), guapo. Sinón. del b. *Marota*.  
 MINTSURI (G-ori), desmayo.  
 MURKO (G-olab), ribazo.  
*Murkolore*, flor de ribazo.  
 ODOIERTZ (G ?), horizonte. Sinón. de *odeiertz* (B). Los pescadores de Orio me han citado la curiosa palabra *odeisente*.  
 OIRI (G ?), habitualmente.  
 OPALDUN\*, oferente. De *opari* (B), ofrenda.  
 OSKORO\*, bóveda del cielo.  
 OST (arc), cielo visible. De aqui *ostargi*, *ostots*... etc.  
 PEKA (B-I), acantilado.  
 TARRASTAKA (G), arrastrando.  
 UGAROTSU (B, G-ori), de mucho fondo.



II. — *Palabras tomadas de algún otro dialecto.*

Del Alto nabarro :  
*Tšapelzuloka.*

Del bizkaino :  
*Adi egon, albotiko*<sup>1</sup>, *aldarri, aldarrika, aratu, arrast.*  
*Balbe, haltzu*<sup>2</sup>, *baltzuetše, egon bein, buruntzi* (en acepción de corona).  
*Domutsu.*  
*Egutaize, elpide, eskerga.*  
*Gereka, gogamentsu, goronbil*<sup>3</sup>, *gorpu.*  
*Jaramon, jarki, izaki.*  
*Kirmen, koldar.*  
*Lepozale.*  
*Lear egin* (B) es también *g.*  
*Mako, masal, neba.*  
*Puzgotu*<sup>3</sup>.  
*Tsairo, tšera.*  
*Ugaldu, urtika.*  
*Zartadan, zemai, zerren, zuzendu* (como dedicar).

Del bajo nabarro :  
*Buruško* y la mayor parte de las siguientes.

Del labortano :  
*Aizeska, andietsi, arbuyo.*  
*Beiraki, biz* (sea), *buruz* (en frente, mirando).  
*Ezti* (dulcemente), *eztitsu.*  
*Omen* (gloria), *onetsi.*  
*Turuta.*  
*Ugariká* (L?), *ola; ugin ó uhin.*  
Del roncalés :  
*Arnari.*  
*Bayarta.*

Del suletino :  
*Eli*, grupo; ampliado por mí en sentido de « coro ».  
*Jauresle* (Oihenart), adorador.  
*So egin.*

III. — *Flexiones verbales poco conocidas.*

*Akus*, te vé.  
*Antzu*, te oye.  
*Aramo*, te hace caso; del b *jaramon*  
*Begi*, hágalo él.  
*Berazeki*, enciéndalo.  
*Dagikeat*, te lo haré.

*Darazagute*, indican, dan á conocer.  
*Gantzuzkizu*, nos oye V.  
*Injoake*, irías.  
*Nazaguk*, me conoces.  
*Zirauskun* (B), nos decía.

1. En G existen *alboko* y *amandre* demasiado genéricos.

2. Sociedad en comandita. La acepción de cofradía es nueva.

3. Existen en G sinónimos de estas dos voces, pero no se han usado por la acepción groserísima en que habitualmente se toman.

Agradecería el autor se le hicieran toda clase de observaciones, que serían tanto más apreciadas cuanto más documentadas.